

С.С.Тавастшерна

ВВЕДЕНИЕ В КЛАССИЧЕСКУЮ САНСКРИТСКУЮ МЕТРИКУ



КАФЕДРА ИНДИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНДИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

С.С.Тавастшерна

**Введение в классическую
санскритскую метрику**

Учебное пособие

**Издательство
Санкт-Петербургского университета
2003**

Рецензенты: д. филол. наук проф. В.Г.Эрман (СПбГУ)
и канд. филол. наук доц. Н.В.Гуров (СПбГУ)

Утверждено на заседании кафедры индийской филологии
Восточного факультета

Утверждено к печати Ученым Советом Восточного факультета СПбГУ

Тавастшерна С.С.

Введение в классическую санскритскую метрику. Учебное
пособие. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.— 76 с.

*Издание подготовлено при финансовой поддержке Посольства Индии
в Москве, Генерального консульства Индии в Санкт-Петербурге
и Центра индийских исследований при СПбГУ*

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать 7.07.2003. Формат 60×84¹/₁₆.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,28. Тираж 100 экз. Заказ 201

Издательство СПбГУ. 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Тел. (812) 328-77-63; факс (812) 328-44-22

E-mail: books@dk2478.spb.edu

www.unipress.ru

ЦОП типографии Издательства СПбГУ
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41

От автора

Данное учебное пособие разработано на основе курсов лекций по теме "Введение в классическую санскритскую метрику" и предназначено для студентов-индологов старших курсов (филологов, историков).

Автор выражает глубокую признательность Посольству Индии в Москве, Генеральному консульству Индии в Санкт-Петербурге и Центру индийских исследований при СПбГУ за финансовую поддержку данного издания. Особую благодарность хочется выразить проф. Шриниваса Аййя Шринивасану (Гамбург), чьи аудио-записи использовались при чтении курса и разработке пособия по метрике, а также проф. Т.И.Оранской (Гамбург) и проф. Пуроби Рой (Калькутта) за содействие в создании данного пособия.

1. Классическая индийская метрика.

“Метрика – грамматика поэзии”

1.1. Введение

Метрика как совокупность правил строения стиха является одним из важнейших аспектов поэтической речи. Изучение таких правил важно не только потому, что подавляющее большинство текстов в Индии создавалось в метрической форме. Существенным является и то, что метрически организованный текст выполняет различные функции, например:

- 1) Мнемоническая функция. Практически вся индийская словесность на протяжении многих столетий существовала в устной форме. Именно поэтому метрике уделялось особое внимание, поскольку ритмизованный текст, как известно, лучше сохраняется и даже может быть восстановлен при возникновении ошибок.
- 2) Смыслообразующая функция. Метрически упорядоченная речь – это тоже речь, поэтому она подчиняется правилам произношения, ударения, синтаксиса, интонирования и т.д. Знание метрики дает дополнительные средства не только для правильного произношения, но и правильного понимания содержания стихотворных текстов.
- 3) Эстетическая функция. Вопрос об эстетической роли метрики является чрезвычайно сложным и еще мало изученным, но все-таки не будет ошибочным утверждение, что метрика есть один из ключей к пониманию поэзии, а индийской в особенности.

1.2. Истоки санскритской метрики

В самых ранних памятниках индийской словесности - Ведах - мы находим уже развитую систему стихосложения с множеством стихотворных размеров. Метры (*чхандас*) в древней Индии часто обожествлялись и персонифицировались (обычно в образе мифических птиц *супарн*), наделялись чудесными свойствами, поэтому им приписывалась еще и магическая функция. Так, например, *гаятри*, наиболее почитаемый метр, состоящий из трех *пад* (т.е. структурных единиц строфы, см. ниже) по восемь слогов в каждой, использовался для обретения единства с *Брахманом* - абсолютom. *Триштубх* (4 *пады* по 11 слогов) - метр кшатриев и царской власти. *Ушних*, состоящий из 28 слогов, символизирует в Ведах жизнь, следовательно, с его помощью

добивались долгой жизни. *Джагати* (12 слогов × 4 пады) и *панкти* (8 слогов × 5 пада) - для обретения обильного скота. *Брихати* (36 слогов) - для славы и признания. *Ануштубх* (8 слогов × 4 пады) - для обретения места на небесах. *Вирадж* (30 слогов) - для обильной пищи. В дальнейшем, в классическую эпоху, из старых ведийских возникло множество новых стихотворных размеров.

Несколько слов необходимо сказать о слове “chandas”, которое индийцы употребляют для обозначения метрической речи. Слово это весьма древнее и зафиксировано уже в Ригведе. Существует популярная этимология, восходящая к литературе брахман и упанишад, где излагается миф о том, как боги, убоившись смерти, проникли в тройное знание (три Веды) и закрылись (защитились) чхандасами (chandobhir acchādayan, Чхандогья-упанишада 1.4.2), т.е. здесь слово возводится к корню “chad” – “покрывать”. Подобное толкование встречается в Шатапатха-брахмане (8.5.1.1). Эту же этимологию предлагает Яска в “Нирукте”, но, вероятно, заимствуя ее из брахманической литературы. Такой ход мысли вполне оправдан, ибо, как было сказано выше, метрическая речь выполняет функцию сохранения, тем более, если речь идет о священном знании. Знаменитый комментатор Вед Саяна поясняет, что “метрическая речь защищает варны-фонемы” (комм. на Дайвата-брахману 3.19). В санскрите есть еще один омонимичный корень “chad”, означающий “стремление”, “желание”, “проявление воли” (Дхатупатха I.801: “chadI ūrjane”), а также зафиксировано и омонимичное отглагольное имя “chandas” в значении “стремление, желание”. Возможно, оба слова родственны и современные исследователи склонны возводить данное слово ко второму корню. Т.е. данное слово можно было бы понять как “стремление выразиться”.

1.3. Системы стихосложения

1.3.1. Ведийская метрика

Первую (ведийскую) стадию развития индийского стихосложения называют силлабической. Силлабическими являются все вышеперечисленные метры. Основной структурной единицей строф в ведийских гимнах является *пада* (pada) или стих, в котором каждая строфа, как правило, состоит из трех или четырех пада, образуя трехстишия, четверостишия и т.д. Строфы обычно делятся на две части, и если в одной такой части более одной пады, то они произносятся на

одном дыхании, т.е. с соблюдением эвфонии (сандхи) на стыках пад. Между половинами строфы эвфонии не происходит из-за небольшой остановки (паузы) в чтении. Для ведийских метров характерно постоянное количество слогов, произвольность начальных (как правило, первых четырех) слогов и некоторая упорядоченность в заключающей части пады (каденции, которая, как правило, составляет последние 4-5 слогов). В Ведах мы обнаруживаем три основных типа стихотворных размеров:

- а) восьмисложный,
- б) одиннадцатисложный,
- в) двенадцатисложный.

В этих трех типах выделяется три самых почитаемых стихотворных размера: гаятри, триштубх и джагати, о которых речь пойдет ниже. В Айтарея-брахмане излагается интересный миф о происхождении этих трех размеров. Во-первых, метры, как и вообще Божественная Речь (Vāc), тесно связаны с ритуалом Сомы – напитка бессмертия. С помощью Речи или Чхандасов, которые суть тоже Речь, боги обретают Сому. В указанной брахмане (Айтарея-брахмана 3.25-28) говорится, что изначально все метры были одинаковыми и состояли из четырех слогов-акшар (заметим, что чаще всего метры определяются именно по количеству слогов в паде без указания количества пад или по общему количеству слогов в строфе). Эти Чхандасы приняли облик птиц Супарн и отправились на небеса, где обитает Сома. Джагати пролетел только половину пути и вернулся, потеряв при этом три слога. Триштубх тоже вернулся ни с чем, потеряв один слог. Гаятри же достиг цели, но при этом подобрал утраченные другими метрами четыре акшары. Т.о. теперь у Гаятри восемь слогов (8 x 3 пады). Но при этом оставшиеся два метра, будучи ущербными, не могут совершать ритуал. И тогда Гаятри воссоединяется с остатками Триштубха (8 + 3), поэтому теперь у Триштубха 11 слогов (11 x 4 пады). Также и Джагати, воссоединившись с Гаятри и Триштубхом (8 + 3 + 1), становится двенадцатисложным (12 x 4 пады).

Восьмисложные размеры

В восьмисложных ведийских метрах первые четыре слога – произвольные, а последние (каденция), как правило, имеют “ямбическую” структуру:

xxxx ◡ — ◡ x

Реже встречаются восьмисложники с “трохеической” каденцией:

xxxx — ◡ — x

Постепенно данный метр стремится к упорядоченности и в первых четырех слогах и принимает следующий вид:

x — x — ∪ — ∪ x

Наиболее распространенный и почитаемый восьмисложный метр в Ведах – *гаятри* (gāyatrī), который состоит из трех пад. Строфа делится на две части: 16 + 8.

Пример с “ямбической” каденцией:

agnīm iḷe puróhitam

yajñāsya devám ṛtvíjam |

hótāraṃ ratnadhātamaṃ || (Ригведа 1.1.1)

Пример с “трохеической” каденцией:

tuvám no agne máhobhiḥ

pāhí vísvasyā árāteḥ |

utá dviṣó mártiyasya || (Ригведа 8.7.1)

Еще один распространенный восьмисложник – это *ануштубх* (anuṣṭubh), состоящий из четырех пад по восемь слогов, т.е. 16 слогов + 16 слогов. Метрическая структура такая же, как и у гаятри.

Пример:

á yás te sarpirāsute

ágne sám ásti dhāyase |

aíṣu dyumnám utá śráva

á cittám mártiyeṣu dhāḥ || (Ригведа 5.7.9)

В процессе развития в данном метре проявляется тенденция противопоставления нечетных и четных пад, причем четные остаются такими же, как описано выше, а в нечетных предпоследний слог становится долгим:

нечетные пады

xxxx ∪ — — x

четные пады

xxxx ∪ — ∪ x

Пример:

10.136.07a vāyúr asmā úpāmanthat

10.136.07b pináṣṭi smā kunannamā |

10.136.07c keśí viṣásya pátreṇa

10.136.07d yád rudréṇāpibat sahá || (Ригведа 10.136.7)

Данная разновидность *ануштубха* является прототипом самого распространенного классического размера – *илоки*.

Другие разновидности восьмисложников в Ведах отличаются от указанных выше только количеством пад, причем они воспринимаются в качестве “расширения” имеющихся метров. Часто “дополнительные” пады выглядят как рефрены (повторы).

Размер *панкти* (pañkti) представляет собой “расширение” ануштубха на одну паду, т.е. он состоит из пяти восьмисложных пад (всего 40 слогов). Деление строфы: 2 пады + 3 пады. Последняя пада, обычно, повторяющаяся.

Пример:

ithhá hí sóma ín máde
brahmá cakāra vārdhanam |
śáviṣṭha vajrin ójasā
pṛthivyā nīḥ śaśā áhim
árcann ánu svarājīyam ||

sá tvāmadad vīṣā mádaḥ
sómaḥ śyenābhṛtaḥ sutāḥ |
yénā vṛtrāṃ nír adbhiyó
jaghántha vajrin ójasā
árcann ánu svarājīyam || (Ригведа 1.80.1-2)

Размер *маханпанти* (mahāpañkti) представляет собой “расширение” ануштубха на две пады, т.е. он состоит из шести восьмисложных пад (всего 48 слогов). Деление строфы: 2 пады + 4 пады. Последние две пады – рефрен.

Пример:

máhi vo mahatām ávo
váruṇa mítra dāśúṣe |
yám ādityā abhí druhó
rákṣathā ném aghāṃ naśad
aneháso va útáyah
suūtáyo va útáyah ||

vidā devā aghānām
 ādityāso apākṛtim |
 pakṣā váyo yáthopári
 ví asmé śárma yachata
aneháso va ūtáyaḥ
suūtáyo va ūtáyaḥ // (Ригведа 8.47.1-2)

Размер *шаквари* (śakvarī) представляет собой “расширение” панкти на две пады, т.е. он состоит из семи восьмисложных пад (всего 56 слогов). Деление строфы: 2 пады + 5 пад. Последние 2 пады – рефрен. Пример:

gró ṣú asmai purorathám
 índrāya śūṣám arcata |
 abhíke cid ulokakṛt
 samgé samátsu vṛtrahá
 asmákam bodhi coditā
nábhantām anyakéṣām
jiyākā ádhi dhánvasu //

tuvám síndhūr ávásrjo
 adharáco áhann áhim |
 ásatrúr indra jajñise
 víśvam puṣyasi váriyam
 táṃ tvā pári ṣvajāmahe
nábhantām anyakéṣām
jiyākā ádhi dhánvasu // (Ригведа 10.133.1-2)

Одиннадцатисложные размеры

Одиннадцатисложные метры имеют трехчленную структуру. Они состоят из “зачина”, после которого следует цезура, средней части и каденции. Цезура следует после четвертого или пятого слога. Зачины состоят из 4-х или 5-и слогов, причем ритм преимущественно “ямбический”.

Зачин из четырех слогов: × — × —

Зачин из пяти слогов: а) $\times \text{---} \times \text{---} \times$

б) $\times \text{---} \times \cup \times$

Средняя часть: а) $\cup \cup \text{---}$ (цезура после пятого слога)

б) $\cup \cup \cup$ (цезура после четвертого слога)

Каденция (последние четыре слога) “трохеическая”: долгий + краткий + долгий + произвольный.

В итоге получается три разновидности одиннадцатисложного метра:

а) $\times \text{---} \times \text{---} \times, \cup \cup | \text{---} \cup \text{---} \times |$

б) $\times \text{---} \times \cup \times, \cup \cup | \text{---} \cup \text{---} \times |$

в) $\times \text{---} \times \text{---}, \cup \cup \text{---} | \text{---} \cup \text{---} \times |$

Общее название всех одиннадцатисложников *триштубх* (triṣṭubh). Самый распространенный вариант триштубха из четырех пад по 11 слогов (2 пады + 2 пады), но редко встречаются и триштубхи из двух (dvipadā, РВ 7.17) или трех (virāj, РВ 3.25) пад.

Пример:

hiraṇyagarbhāḥ sām avartatāgre

ḥīṭasya jātāḥ pātir ēka āsīt |

sā dād̥hāra pṛthivīm dyām utémām

kāsmāi devāya havīṣā vidhema || (Ригведа 10.121.1)

ādityānām ávasā nūtanena

sakṣīmāhi śármaṇā śámptamena |

anāgāstvé aditítvé turāsa

imām yajām dadhatu śróṣamāṇāḥ || (Ригведа 7.51.1)

Двенадцатисложные метры

Двенадцатисложные метры, называемые *джагати* (jagatī) представляют собой “расширение” триштубха на один слог, т.е. в каденции появляется дополнительный слог.

а) $\times \text{---} \times \text{---} \times, \cup \cup | \text{---} \cup \text{---} \cup \times |$

б) $\times \text{---} \times \text{---}, \cup \cup \text{---} | \text{---} \cup \text{---} \cup \times |$

Стандартный метр джагати состоит из четырех пад по 12 слогов.

Пример:

anānudó vṛṣabhó dódhato vadhó
gambhīrá ṛṣvó ásamaṣṭakāviyaḥ |
radhracodāḥ śnáthano vīlītás pṛthúr
índraḥ suyajñá uśásah súvar janat || (Ригведа 2.21.4)

Смешанные метры

Гаятри и джагати образуют целый ряд т.н. смешанных метров. Образуются они смешением пад указанных метров.

Ушних (uṣṇih): 8 + 8 + 12 (всего 28 слогов). Пример:

ágne vājasya gómata
íśānaḥ sahaso yaho |
asmé dhehi jātavedo máhi śrávaḥ || (Ригведа 1.79.4)

Пураушних (purauṣṇih): 12 + 8 + 8. Пример:

apsú antár amítam apsú bheṣajám
apām utá práśastaye |
dévā bhávata vājinaḥ || (Ригведа 1.23.19)

Какубх (kakubh): 8 + 12 + 8. Пример:

ádhā hí indra girvaṇa
úpa tvā kāmān mahāḥ sasṛjmáhe |
udéva yánta udábhiḥ || (Ригведа 8.98.7)

Брихати (bṛhati): 8 + 8 + 12 + 8 (всего 36 слогов). Пример:

śácibhir naḥ śacivasū
dívā náktam daśasyatam |
má vām rātír úpa dasat kádā caná
asmád rātīḥ kádā caná || (Ригведа 1.139.5)

Сатобрихати (satobṛhati): 12 + 8 + 12 + 8 (всего 40 слогов). Пример:

jánāso agníṃ dadhire sahovídham
haviṣmanto vidhema te |
sá tvām no adyá sumánā ihāvitá
bhāvā vājeṣu santiya || (Ригведа 1.36.2)

Атишаквари (atīśakvarī): 8 + 8 + 8, 8 + 8, 12 + 8 (всего 60 слогов).

Пример:

suṣumā yātam ādribhir
góśrītā matsarā imé
sómāso matsarā imé |
ā rājānā diviṣṛśā
asmatrā gantam úpa naḥ |
imé vām mitrāvaruṇā gāvāśiraḥ
sómāḥ śukrá gāvāśiraḥ || (Ригведа 1.137.1)

Атьяшти (atyaṣṭi): 12 + 12 + 8, 8 + 8, 12 + 8 (всего 68 слогов).

Пример:

sá no nédiṣṭham dádr̥śāna ā bhara
ágne devébhiḥ sácanāḥ sucetúnā
mahó rāyāḥ sucetúnā |
māhi śaviṣṭha nas kṛdhi
samcákṣe bhujé asyaí |
māhi stot̥bhyo maghavan suv̥riyam
māthīr ugró ná śávasā || (Ригведа 1.127.11)

1.3.2. Классическая метрика

Уже на первой стадии развития системы стихосложения в санскрите мы видим начало оформления силлабо-метрического стиха. Но окончательно силлабо-метрика устоялась в классический период. Только один размер в классической санскритской поэзии остается не полностью урегулированным: это *шлока* – самый распространенный из индийских размеров, который сохраняет структуру поздневедийского ануштубха.

Почти все размеры классической санскритской поэзии силлабо-метричны, т.е. число слогов в них постоянно, и положение долгих и кратких слогов четко определено. Иными словами, каждый размер представляет собой строго определенный ритмический рисунок. Также почти все строфы состоят из четырех пад, разделенных на две пары (*padayuga*), между которыми делается небольшая пауза. Основной принцип построения, а также чтения силлабо-метрических стихов можно сформулировать одним словом: *матра* (*mātrā*). *Матра* - это

метрическая длина любого краткого слога, причем длина любого долгого слога должна приравняться двум *матрам*:

$$\boxed{\cup \cup = \text{—}}$$

Санскритская поэзия пошла дальше: от силлабо-метрического стиха к чисто метрическому или квантитативно-метрическому. Количество слогов в строфе таких метров может меняться, но длина, выраженная в *матрах*, остается неизменной. Квантитативные размеры не нашли широкого применения в санскритской поэзии. В это же время развиваются так называемые “песенные” размеры или *гана-чхандас*. Это тоже “меросчитающие” размеры, но основной единицей счета в них является не *матра*, а такт (*гана*), равный по длительности четырем *матрам*. Например, один из самых распространенных размеров такого рода *арья* состоит из четырех стихов - *пад*, причем первая и третья имеют по три *ганы* или 12 *матр*, вторая - 4,5 *ганы* или 18 *матр*, а четвертая *пада* - 15 *матр*, т.е. состоит из 3,5 *ган* с одним кратким слогом между 2-й и 3-й *ганами*. Нечетные и четные *ганы*, как правило, соединяются в ритмически контрастирующие пары, в результате чего возникает живой и певучий ритм: | $\cup \cup$ — | \cup — \cup |. Эти размеры также не использовались широко в санскритской поэзии, поэтому можно сказать, что в основной своей массе санскритские метры силлабо-метрические.

1.4. Долгие и краткие слоги

Индийские теоретики различают естественную долготу (*dirgha*) или краткость (*hrasva*) слога и метрическую долготу (*guru*) или краткость (*laghu*). Сама по себе метрическая длина слога от естественной отличается только одним: долгий слог всегда равен двум кратким по длине звучания. Краткие и долгие слоги в метрике распределяются следующим образом:

1. Кратким считается любой открытый слог, содержащий краткий гласный (*a, i, u, r, l*).
2. Долгие – все слоги с долгим гласным ($\bar{a}, \bar{i}, \bar{u}, \bar{r}$) или двугласным (*e, o, ai, au*) и любой закрытый слог. Помимо всего долгими считаются слоги с ануварой, анунастикой и висаргой.

3. Произвольно трактуются слоги, после которых следуют сочетания *kra*, *pra*, *bra*, *hra*. В таких случаях, в зависимости от требования метра, слог трактуется либо как закрытый, либо как открытый. Например, в слове *viprah* (мудрец) первый слог закрытый, т.е. долгий, и произносится слово будет так: *vip-rah*. Но если размер требует, чтобы первый слог данного слова был краткий, то он будет произноситься иначе: *vi-prah*.

4. Так же произвольно трактуется последний слог в любой *паде*, т.е. конечный слог, независимо от своей краткости или долготы, произносится как краткий или долгий в соответствии с требованием метра.

1.5. Кодировка метров и условные обозначения.

В индийской системе обозначений применяются следующие символы: для краткого слога (*лагху*) слог *ла* (ल) или знак *данда* (|), а для долгого (*гуру*) либо слог *га* (ग), либо знак *аваграха* (ऽ). Так, например, размер *индраваджра* (11 слогов) можно записать двумя способами:

1. ग ग ल ग ग ल ल ग ल ग ग

2. ५५ १५५ ११५ १५५

Но такая запись, в общем, не используется, а все санскритские силлабические размеры в традиционных трактатах по метрике описываются с помощью системы *ган*. *Гана* - это группа, состоящая из трех слогов и символически представленная в виде одного слога. Все *ганы* и их обозначения перечислены ниже:

1. च १५५

2. र ५१५

3. त ५५१

4. भ ५११

5. ज १५१

6. स ११५

7. म ५५५

8. न १११

С помощью этих условных символов, обозначающих сразу три слога, и описываются все размеры. Если количество слогов в *паде* не кратно трем, тогда добавляются просто слоги *ग* или *ल*. Так вышеуказанный размер *индраваджра* можно записать иначе: त त ज ग ग.

1.6. Чтение санскритских стихов.

Принцип чтения санскритского силлабического стиха весьма отличается от принятого в русской или европейской поэзии. Это, конечно, связано с тем, что в русском языке нет оппозиции долгих и кратких слогов. Но все же можно усмотреть некоторую аналогию в русском песенном творчестве, где текст подчиняется в основном ритмике музыкальной, а не естественно-словесной. Санскритский стих поистине можно назвать “музыкальным”, и между его исполнением и пением нет большой разницы (заметим, что в нашем понимании индийцы стихи не читают, а поют, используя простейшие мелодии, что не исключает переложения на более сложную мелодию, и тогда стих становится уже песней). Если продолжить аналогию дальше, то можно сказать, что некоторые мелодии в русском песенном творчестве ритмически полностью соответствуют некоторым санскритским стихотворным размерам. Вот пример такой песни:

Ма - ма, ма - ма, что я бу - ду де - лать



В традиционной санскритской метрике данная мелодия бы имела следующую запись:

SSSS | | | | S S

Данный ритм полностью соответствует санскритскому десятисложному размеру *matra*. Пример:

pītvā mattā madhu madhupālī

kālindīye taṭavanakuñje/

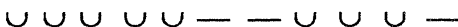
uddīvyantīr vrajajanarāmāḥ

kāmāsaktā madhujīti cakre//

При чтении санскритских стихов следует принять во внимание тот факт, что границы слов и слогов могут не совпадать, т.е. если слово заканчивается на краткий гласный, а следующее начинается на группу согласных, то данный слог будет трактоваться как долгий. Пример:

Запись: śīva śīva śīvetī prajāpataḥ

Чтение: śī- va- śī- va- śī- ve- tip- ra- ja- pa- taḥ



Насмотря на существенное различие систем стихосложения в русской и индийской поэзии, метрическое переложение санскритских стихов на русский язык возможно. И такие попытки были. В своем “Очерке истории европейского стиха” (М. Наука, 1989) М.Л.Гаспаров приводит шуточное послание М.Волошину от лица индийского поэта Калидасы, написанное Б.И.Ярхо. Данное послание имитирует самый распространенный из индийских восьмисложных размеров – *шлоку*, где чередование в каденциях (последних четверосложиях) долгих и кратких передается чередованием ударных и безударных:

Любимцу Агни гимн славы /
 воспойте дети Адити!
 Чья жизнь – любовь, чья речь – мудрость, /
 прославленный один мудрец.

Ниже приводится несколько санскритских строф, написанных популярными размерами, с переводом, имитирующим эти размеры (художественность перевода оставлена в стороне, поскольку цель этих имитаций – обучение правильному произнесению размеров).

दोधकम्

S I I S I I S I I S S

कुं कु मपङ्ककलङ्कितदेहा

गौरपयोधरकम्पितहारा ।

नूपुरहंसरणत्पदपद्मा

कं न वशं कुरुते भुवि रामा ॥

♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪	♪
Кум-	ку	мом	те-	ло	по	кры-	то	ду-	шис-	тым,
Жем-	чу-	га	нить	на	гру-	ди	е-	ё	смуг-	лой,
Гу-	си-	бра-	сле-	ты	на	ло-	то-	сах-	сто-	пах.
Кто	не	пле-	нит-	ся	та-	кой	кра-	сто-	то-	ю!

स्थोद्धता

S IS I I IS IS IS

तावदेव कृतिनां हृदि स्फुरत्य्
एष निर्मलविवेकदीपकः ।

यावदेव न कुरङ्गचक्षुषां
ताड्यते चपललोचनाञ्चलैः ॥

♩	♪	♩	♪	♩	♪	♩	♪	♩	♪	♩
В серд-	це	пра-	вед-	ном	все-	гда	у	му-	дре-	ца
Све-	тит	ра-	зу-	ма	не-	за-	му-	тнен-	ный	свет
До	тех	пор,	по-	ка	не	бро-	сит	ос-	трый	взгляд
На	пре-	му-	дро-	го	га-	зе-	ле-	о-	ка-	я.

इन्द्रवज्रा

SS ISS I IS ISS

सत्यं जना वच्मि न पक्षपाताल्
लोकेषु सर्वेष्वतितथ्यमेतत् ।

नान्यन्मनोहारि नितम्बिनीभ्यो
दुःखस्य हेतुर्न हि कश्चिदन्यः ॥

♩	♩	♪	♩	♩	♪	♩	♪	♩	♩	♩
Дру-	зья!	Ска-	жу	пра-	мо	и	бес-	при-	стра-	стно.
Вот	пра-	вда	всем	пра-	вдам	и	не-	ту	вы	ше.
Нет	в ми-	ре	луч-	ше	де-	вы	кру-	то-	бе-	дрой,
Но	и	у	бед	всех	нет	дру-	гой	при-	чи-	ны.

Рекомендуемая литература:

- A.Macdonell "A Vedic Grammar for Students". London 1962. С. 436-447.
V.Apte "The Practical Sanskrit-English Dictionary". Delhi 1996. Appendix I, "Sanskrit Prosody".
Arati Mitra "Origin and Development of Sanskrit Metrics". Calcutta 1989.
A.Keith "A History of Sanskrit Literature". Delhi 1996. С. 415-421.
А.Я.Сыркин "Объяснение стихотворных размеров" // Панчатантра. М., 1958. С. 324-339.
М.Л.Гаспаров "Очерк истории европейского стиха". М., 1989. С. 51-55.

2. “Три шатаки” Бхартрихари.

Для демонстрации санскритских размеров выбраны строфы из знаменитых *шатак* (стостиший) Бхартрихари. Выбор не случаен, поскольку это один из немногих текстов, в котором представлено все многообразие индийских метров: обычно авторы избирают либо один размер, либо несколько, но редко прибегают ко всем возможностям стихосложения. Строфы расположены не в авторском порядке, а распределены по метрам (принцип распределения заимствован у В. Апте, который он использует в своем очерке по индийской метрике в приложении к его санскритскому словарю): 1) силлабические размеры с равными *падами* в порядке возрастания слогов в *паде*, 2) силлабические размеры с неравными *падами*, 3) метрические размеры. Каждая строфа снабжена комментарием, где это необходимо. После каждой строфы указано, какой из *шатак* она принадлежит:

नी० - “Нити-шатака” или “Сто строф о добродетели”,

शृ० - “Шрингара-шатака” или “Сто строф о любви”,

वै० - “Вайрагья-шатака” или “Сто строф об отречении от мира”.

Данная подборка включает приблизительно половину самого текста Бхартрихари.

2.1. Силлабические метры с равномерными *падами*.

2.1.1. Восьмисложные метры.

Восьмисложные метры происходят из ведийского *ануштубха*, и самый распространенный из них — *шлока*, единственный из классических размеров, в котором не до конца упорядочена метрическая структура. *Шлока* состоит из четырех *пад* по восемь слогов; 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 8-й слоги произвольны, 5-й всегда краткий, 6-й всегда долгий, 7-й долгий в нечетных *падах* и краткий в четных:

нечетные *пады*: × × × × ∪ — — ×

четные *пады*: × × × × ∪ — ∪ ×

Из-за контрастирующих концовок *шлока* напоминает интонацию живой речи, поэтому неудивительно, что это основной размер Махабхараты и Рамаяны, и что основная масса научной литературы тоже написана

श्लोकः। В “высокой” же поэзии этот размер редко употребляется, а если и встречается, то чаще в дидактических строфах. Это можно объяснить тем, что шлока воспринимается поэтами как “прозаический” размер из-за его простоты и общеупотребительности.

॥ १ ॥ श्लोकः ॥ १ ॥

को न याति वशं लोके मुखे पिण्डेन पूरितः ।

मृदङ्गो मुखलेपेन करोति मधुरध्वनिम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- वशं याति – приходит в подчинение
- पिण्ड – лепешка, кусок, подачка
- मृदङ्ग – разновидность барабана
मुखलेप – специальный порошок типа талька, которым посыпается мембрана барабана

वरं पर्वतदुर्गेषु भ्रान्तं वनचरैः सह ।

न मूर्खजनसंपर्कः सुरेन्द्रभवनेष्वपि ॥

(नी०)

Комментарий:

- पर्वतदुर्ग – горное ущелье
- संपर्क – связь, общение
- सुरेन्द्रभवन – дворец Индры

पातितोऽपि कराघातैरुत्पतत्येव कन्दुकः । (24.85)

प्रायेण साधुवृत्तानामस्थायिन्यो विपायः ॥

(नी०)

vipattayah

Комментарий:

- कराघात – удар рукой
- वृत्त – поведение
- अस्थायिन् – непостоянный, мимолетный, переходящий

अशीमहि वयं भिक्षामाशावासो वसीमहि ।
शयीमहि महीपृष्ठे कुर्वीमहि किमीश्वरैः ॥
(वै०)

Комментарий:

- b. आशावसस् - одежды - страны света, т.е. никаких одежд
वस् - носить, одеваться
d. क्वीमहि किमीश्वरैः - к чему мне [тогда] цари?

वलिभिर्मुखमाक्रान्तं पलितैरङ्कितं शिरः ।
गात्राणि शिथिलायन्ते तृष्णैका तरुणायते ॥
(वै०)

Комментарий:

- a. वलि - морщина
b. पलित - седина
c. शिथिलायन्ते (деном.) - слабеют
d. तरुणायते (деном.) - молодеет

नामृतं न विषं किञ्चिदेकां मुक्त्वा नितम्बिनीम् ।
सैवामृतलता रक्ता विरक्ता विषवल्लरी ॥
(शृ०)

Комментарий:

- b. मृत्वा - кроме
नितम्बिनी - букв. та, у которой крутые склоны, т.е. крутобедрая, красавица
c. अमृतलता - лоза, сочащаяся амритой
d. विषवल्लरी - ядовитая лиана

स्मृता भवति तापाय दृष्टा चोन्मादकारिणी ।
स्पृष्टा भवति मोहाय सा नाम दयिता कथम् ॥
(शृ०)

Комментарий:

- d. नाम (нареч.) - именно
सा नाम दयिता कथम् - и как же ее после этого [назвать] любимой?

संसारोदधिनिस्तारपदवी न दवीयसी ।

अन्तरा दुस्तरा न स्युर्यदि रे मदिरेक्षणाः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- b. पदवी न दवीयसी – путь не такой уж далекий
- c. अन्तरा – посреди
- d. मदिरेक्षणा (बाहुवर,) – та, чьи взоры опьяняют

कामिनीकायकान्तारे कुचपर्वतदुर्गमे ।

मा संचर मनःपान्थ तत्तास्ते स्मरतस्करः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. कान्तार – глухой дремучий лес
- b. क्च – женская грудь
- c. मनःपान्थ – о сердце-путьник!
- d. तस्कर – разбойник

उन्मत्तप्रेमसंभारादारभन्ते यदङ्गनाः ।

तत्र प्रत्यूहमाधातुं ब्रह्मापि खलु कातरः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. उन्मत्तप्रेमसंभारद् – от переполняющей [ее] безумной страсти
- b. यद् – если
अङ्गना – женщина
- c. प्रत्यूह – противодействие
- d. कातर – робкий

तावन्महत्त्वं पाण्डित्यं विवेकित्वं कुलीनता ।

यावज्ज्वलति नाङ्गेषु हन्त पञ्चेषु पावकः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- b. विवेकित्व – мудрость
कुलीनता – благородство, достоинство

- c. अङ्गेषु पञ्चेषु – в пяти частях тела, т.е. в теле
 d. हन्त (част.) – горе!
 पावक – огонь страсти

एतत्कामफलं लोके यद्द्वयोरेकचित्तता ।
 अन्यचित्ते कृते कामे शवयोरिव संगमः ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- b. एकचित्तता – единомыслие, согласие
 c. अन्यचित्ते कृते कामे – когда страсть уводит разум в сторону
 d. शव – труп

वेश्यासौ मदनज्वाला रूपेन्धनसमेधिता ।
 कामिभिर्यत्न ह्यन्ते यौवनानि धनानि च ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. वेश्या – продажная женщина, куртизанка
 b. समेधित (прич. пасс.) – воспламененный, распаленный

जल्पन्ति सार्धमन्येन पश्यन्त्यन्यं सविभ्रमाः ।
 हृदये चिन्तयन्त्यन्यं प्रियः को नाम योषिताम् ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- b. सविभ्रम – кокетливый
 d. नाम (нареч.) – именно

तावदेवामृतमयी यावल्लोचनगोचरा ।
 चक्षुःपथादपेता तु विषादप्यतिरिच्यते ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- b. लोचनगोचर (бахувр.) – находящийся в поле зрения
 d. अति+√रिच् – превосходить что-либо (Abl.)

नूनमाज्ञाकरस्तस्याः सुभ्रुवो मकरध्वजः ।

यतस्तन्नेत्रसंचारसूचितेषु प्रवर्तते ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. नूनम् (частица) – разве не, непременно
आज्ञाकर – слуга
- b. मकरध्वज (бахувр.) – "тот, у кого на знамени чудовище-макара", эпитет Камы
- c. यतस् – так как
नेत्रसंचार – движение глаз
- d. सूचित – указанный

सति प्रदीपे सत्यग्रौ सत्सु तारारवीन्दुषु ।

विना मे मृगशावाक्ष्या तमोभूतमिदं जगत् ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- c. मृगशावाक्षी (бахувр.) – с глазами как у олененка

मुखेन चन्द्रकान्तेन महानीलैः शिरोरुहैः ।

पाणिभ्यां पद्मरागाभ्यां रेजे रत्नमयीव सा ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. चन्द्रकान्त – лунный камень
- b. महानील – темный сапфир
- c. पद्मराग – гранат

गुरुणा स्तनभारेण मुखचन्द्रेण भास्वता ।

शनैश्चराभ्यां पादाभ्यां रेजे ग्रहमयीव सा ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. गुरु – а) тяжелый, б) планета Юпитер
स्तन – женская грудь
- b. भास्वन्त् – а) сияющий, б) Солнце
- c. शनैश्चर – а) медленно, плавно идущий, б) планета Сатурн

d. ग्रहमयी – состоящая из планет

मुग्धे धानुष्कता केयमपूर्वा दृश्यते त्वयि ।
यदा विध्यसि चेतांसि गुणैरेव न सायकैः ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. धानुष्कता – искусство владения луком
b. अपूर्व – небывалый
d. गुणैः – прелестями
सायक – стрела

आवासः क्रियतां गाङ्गे पापहारिणि वारिणि ।
स्तनमध्ये तरुण्या वा मनोहारिणि हारिणि ॥

(श्रु०)

Комментарий:

- a. गाङ्ग – имеющий отношение к Ганге, гангский
d. हारिन् – а) крадущий, отбирающий, б) имеющий (украшенный) жемчужное ожерелье

2.1.2. Одиннадцатисложные размеры.

Одиннадцатисложные размеры в классической поэзии родственны ведийскому *триштубху*. У Бхартрихари мы встречаем пять разновидностей таких размеров: *шалини*, *ратходдхата*, *додхака*, *индраваджра* и *упаджати*. Последний – смешанный размер. Его структура совпадает с размером *индраваджра*, за исключением первого слога: в *индраваджра* первый всегда долгий, а в *упаджати* – произвольный, но никогда только долгий или только краткий.

॥ २ ॥ शालिनी ॥ २ ॥

म त त ग ग

SSSS S ISS ISS

आज्ञा कीर्तिः पालनं ब्राह्मणानां
भोगो दानं मित्तसंरक्षणं च ।

येषामेते षड्गुणा न प्रवृत्ताः
कोऽर्थस्तेषां पार्थिवोपश्रयेण ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. आज्ञा – готовность исполнять приказания
b. भोग – разумное наслаждение жизнью
दान – благотворительность

भ्रूचातुर्यं कुञ्चिताक्षाः कटाक्षाः
स्निग्धा वाचो लज्जिताश्चैव हासाः ।

लीलामन्दं प्रस्थितं च स्थितं च
स्त्रीणामेतद्द्रुषणं चायुधं च ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. भ्रूचातुर्यं – ловкие движения бровей
कुञ्चिताक्षाः – игривое прищуривание
कटाक्षाः – кокетливые косые взгляды
c. लीलामन्दं प्रस्थितं च स्थितं च – грациозность и в движениях, и в покое

एको देवः केशवो वा शिवो वा
एकं मित्तं भूपतिर्वा यतिर्वा ।

एको वासः पाने वा वने वा
एका भार्या सुन्दरी वा दरी वा ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. केशव – Вишну
c. पान – город
d. दरी – пещера

॥ ३ ॥ स्थोद्धता ॥ ३ ॥

र न र ल ग

S IS I I S IS IS

तावदेव कृतिनां हृदि स्फुरत्य्
एष निर्मलविवेकदीपकः।

यावदेव न कुरङ्गचक्षुषां
ताड्यते चपललोचनाञ्चलैः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. कृतिन् - мудрый человек
स्फुरति - сияет
c. कुरङ्गचक्षुस् (बाहुवर.) - у газелеокой
d. लोचनाञ्चल - край глаза

॥ ४ ॥ दोधकम् ॥ ४ ॥

भ भ भ ग ग

S I IS I I S I IS S

कुंकुमपङ्ककलङ्कितदेहा
गौरपयोधरकम्पितहारा।

नूपुरहंसरणत्पदपद्मा
कं न वशं कुरुते भुवि रामा ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. कंकुमपङ्क - шафрановая мазь
कलङ्कित - умащенный
b. गौर - смуглый
c. नूपुर - ножной браслет

नृपरहंसरणत्पदपद्मा (बाहुवर.) - "та, у которой на стопах-лотосах звенят браслеты-лебеди"
d. रमा - красавица

॥ ५ ॥ इन्द्रवज्रा ॥ ५ ॥

त त ज ग ग

SS ISS IIS ISS

सत्यं जना वच्मि न पक्षपातात्
लोकेषु सर्वेष्वतितथ्यमेतत् ।
नान्यन्मनोहारि नितम्बिनीभ्यो
दुःखस्य हेतुर्न हि कश्चिदन्यः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. न पक्षपातात् - непредвзято, беспристрастно
b. अतितथ्यम् - высшая истина

॥ ६ ॥ उपजातिः ॥ ६ ॥

साहित्यसंगीतकलाविहीनः
साक्षात्पशुः पुच्छविषाणहीनः ।
तृणं न खादन्नपि जीवमानस्
तद्भागधेयं परमं पशूनाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. साहित्य-संगीत-कला - три основных светских вида искусств: словесность, музыка и живопись
d. भागधेय - доля, установленная для всякой твари свыше, Творцом

येषां न विद्या न तपो न दानं
ज्ञानं न शीलं न गुणो न धर्मः ।
ते मर्त्यलोके भुवि भारभूता
मनुष्यरूपेण मृगाश्चरन्ति ॥

(नी०)

Комментарий:

с. भारभूत – легший бременем

स्वायामेकान्तगुणं विधाता
विनिर्मितं छादनमज्ञतायाः ।
विशेषतः सर्वविदां समाजे
विभूषणं मौनमपण्डितानाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. स्वाया – независимый
एकान्तगुण – исключительное достоинство
विधातृ – Творец, Брахма
b. अज्ञता – глупость, неученость
d. मौन – молчание

यस्यास्ति वित्तं स नरः कुलीनः
स पण्डितः स श्रुतवान् गुणज्ञः ।
स एव वक्ता स च दर्शनीयः
सर्वे गुणाः काञ्चनमाश्रयन्ति ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. वित्त – деньги
b. श्रुतवन् – эрудит
गुणज्ञ – тонкий ценитель, человек, обладающий вкусом
c. वक्त्र – оратор

d. काञ्चन - золото

आ+√श्रि - зависеть от чего-либо(Асс.)

आरम्भगुर्वी क्षयिणी क्रमेण
लघ्वी पुरा वृद्धिमती च पश्चात्।
दिनस्य पूर्वार्धपरार्धभिन्ना
छायेव मैत्री खलसज्जनानाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

a. क्रमेण - с течением времени

b. पुरा - сначала

d. मैत्री - дружба

खल - негодяй

कदर्थितस्यापि हि धैर्यवृत्तेर्
न शक्यते धैर्यगुणः प्रमार्ष्टुम्।
अधोमुखस्यापि कृतस्य वह्नेर्
नाधः शिखा याति कदाचिदेव ॥

(नी०)

Комментарий:

a. कदर्थित - терпящий невзгоды

b. प्रमार्ष्टुम् (инф.) - стереть, устранить

d. शिखा - язык пламени

भोगा न भुक्ता वयमेव भुक्तास्
तपो न तप्तं वयमेव तप्ताः।
कालो न यातो वयमेव यातास्
तृष्णा न जीर्णा वयमेव जीर्णाः ॥

(वै०)

मात्सर्यमुत्सार्य विचार्य कार्यम्

आर्याः समर्यादमिदं वदन्तु ।

सेव्या नितम्बाः किमु भूधराणाम्

उत स्मरस्मेरनितम्बिनीनाम् ॥

(второй вариант)

उत स्मरस्मेरविलासिनीनाम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. मात्सर्यमुत्सार्य – отбросив высокомерие
- b. समर्यादम् – в конце концов
- c. नितम्ब – склон горы
- d. स्मरस्मेर – излучающий страсть
विलासिनी – красавица

विश्रम्य विश्रम्य वने द्रुमाणां

छायासु तन्वी विचचार काचित् ।

स्तनोत्तरीयेण करोद्धतेन

निवारयन्ती शशिनो मयूखान् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. विश्रम्य विश्रम्य – останавливаясь то здесь, то там
- b. स्तनोत्तरीय – полоса ткани, прикрывающая грудь
करोद्धत – приподнятый рукой
- d. निवारयन्ती (прич. наст. вр.) – а) закрывающаяся, б) затмевающая
मयूख – луч

अदर्शने दर्शनमात्रकामा

दृष्टौ परिष्वङ्गरसैकलोलाः ।

आलिङ्गितायां पुनरायताक्ष्याम्

आशास्महे विग्रहयोरभेदम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. माल (нареч.) – только, лишь
b. परिष्वङ्ग – объятия
एकलोल (бахувр.) – тот, у кого одно желание
d. आ+√शास् – желать
विग्रह – тело

2.1.3. Двенадцатисложные размеры.

Двенадцатисложные размеры восходят к ведийскому *джагати*.
Вамшастха, *индравамша* и *друзавиламбита* весьма употребительны в классической поэзии.

॥ ७ ॥ वंशस्थः ॥ ७ ॥

ज त ज र

IS IS S I IS IS IS

भवन्ति नम्रास्तरवः फलोद्गमैर्
नवाम्बुभिर्भूरिविलम्बिनो घनाः ।
अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः
स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- c. अनुद्धत – незаносчивый, скромный
समृद्धि – богатство

स्मितेन भावेन च लज्जया भिया
पराङ्मुखैरर्धकटाक्षवीक्षणैः ।
वचोभिरीर्ष्याकलहेन लीलया
समस्तभावैः खलु बन्धनं स्त्रियः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. भाव – мимика
b. पराङ्मुख – отворачивание, изображение отвращения или безразличия
अर्धकटाक्षवीक्षण – кокетливые взгляды искоса из-под полуприкрытых глаз
c. ईर्ष्याकलह – сцена ревности

॥ ८ ॥ इद्रंवंशा ॥ ८ ॥

त त ज र

SS ISS IIS IS IS

ज्ञानं सतां मानमदादिनाशनं

केषांचिदेतन्मदमानकारणम् ।

स्थानं विविक्तं यमिनां विमुक्तये

कामातुराणामतिकामकारणम् ॥

(वै०)

Комментарий:

- d. कामातर – одержимый страстями

॥ ९ ॥ द्रुतविलंबितम् ॥ ९ ॥

न भ भ र

IIIS IIS IIIS IS

शशिदिवाकरयोर्ग्रहपीडनं

गजभुजङ्गमयोरपि बन्धनम् ।

मतिमतां च विलोक्य दरिद्रतां

विधिरहो बलवानिति मे मतिः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. ग्रह – солнечное или лунное затмение
b. बन्धन – западня, попадание в западню

- d. विधि - судьба
अहो - восклицательная частица "О!"

विपदि धैर्यमथाभ्युदये क्षमा
सदसि वाक्पटुता युधि विक्रमः।
यशसि चाभिरतिर्व्यसनं श्रुतौ
प्रकृतिसिद्धमिदं हि महात्मनाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. अभ्युदय - процветание, благоденствие
b. वाक्पटुता - красноречие
c. व्यसनं श्रुतौ - усердие в учении
d. सिद्ध - известный, установленный

अकरुणत्वमकारणविग्रहः

परधने परयोषिति च स्पृहा।

सुजनबन्धुजनेष्वसहिष्णुता
प्रकृतिसिद्धमिदं हि दुरात्मनाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. अकारणविग्रह - беспричинная вражда
b. परयोषित् - чужая жена
c. असहिष्णुता - нетерпимость, раздражительность

सृजति तावदशेषगुणाकरं

पुरुषरत्नमलंकरणं भुवः।

तदपि तत्क्षणभङ्गं करोति चेद्
अहह कष्टमपण्डितता विधेः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. तावत् – во-первых, сначала
अशेषगुणाकर – вместилище всевозможных достоинств
c. तत्क्षणभङ्गि – в тот самый момент погибающий
d. अहह (частица) – О!
कष्टम् (нареч.) – горе! беда!

मधुरयं मधुरैरपि कोकिला-

कलकलैर्मलयस्य च वायुभिः ।

विरहितान्प्रणिहन्ति शरीरिणो

विपदि हन्त सुधापि विषायते ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. मधु – весна
कोकिला – самка индийской кукушки
b. कलकल – птичий крик
मलय – горы на юге Индии, знаменитые произрастающим на них сандаловым деревом
d. हन्त (частица) – увь!
विषायते (деном.) – становится ядом

2.1.4. Четырнадцатисложные метры.

Общее название этих размеров – *шаквари*. В Ведах так назывался особый размер, состоящий из семи *pad* по восемь слогов. Позже это название стали носить метры, состоящие из четырех *pad* по четырнадцать слогов. Одна популярная разновидность этого метра, *वासнтатिलाка*, встречается у Бхартрихари.

॥ १० ॥ वसन्ततिलका ॥ १० ॥

त भ ज ज ग ग

SS IS IIS IIS IS

शंभुस्वयंभुहरयो हरिणेक्षणानां

येनाक्रियन्त सततं गृहकर्मदासाः ।

वाचामगोचरचरित्रविचित्रिताय

तस्मै नमो भगवते कुसुमायुधाय ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. हरिणेक्षणा – газелеокая (красавица)
- b. गृहकर्मदास – домашний раб, прислужник
- c. वाचामगोचरचरित्रविचित्रिता – тот, у кого удивительны похождения, неопишуемые словами
- d. कुसुमायुध (бахувр.) – "тот, чье оружие – цветы", постоянный эпитет Камы

यां चिन्तयामि सततं मयि सा विरक्ता

साप्यन्यमिच्छति जनं स जनोऽन्यसक्तः ।

अस्मत्कृते च परितुष्यति काचिदन्या

धित्तां च तं च मदनं च इमां च मां च ॥

(नी०)

Комментарий:

- d. धिक् (част.) – проклятие!
मदन – "опьяняющий", Кама

किं तेन हेमगिरिणा रजताद्रिणा वा

यत्ताश्रिताश्च तरवस्तरवस्त एव ।

मन्यामहे मलयमेव यदाश्रयेण

कङ्कालनिम्बकुटजान्यपि चन्दनानि ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. किं हेमगिरिणा – что проку в золотой горе?
- b. आश्रित – букв. "оперевшийся на что-либо", зд. произрастающий на (Асс.)

d. कङ्कोल-निम्ब-कटज - три наиболее распространенные и неценные породы деревьев в Индии

प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नीचैः

प्रारभ्य विघ्नविहिता विरमन्ति मध्याः ।

विघ्नैः पुनःपुनरपि प्रतिहन्यमानाः

प्रारभ्य चोत्तमजना न परित्यजन्ति ॥

(नी०)

Комментарий:

с. पनःपनरपि - снова и снова

गङ्गातरङ्गकणशीकरशीतलानि

विद्याधराध्युषितचारुशिलातलानि ।

स्थानानि किं हिमवतः प्रलयं गतानि

यत्सावमानपरपिण्डरता मनुष्याः ॥

(वै०)

Комментарий:

a. शीकर - брызги

शीतल - прохладный

b. विद्याधर - кудесники; полубожества, живущие в Гималаях

d. सावमानपरपिण्डरत - радующийся презрительной подачке

प्राप्ताः श्रियः सकलकामदुघास्ततः किं

दत्तं पदं शिरसि विद्विषतां ततः किम् ।

सन्मानिताः प्रणयिनो विभवैस्ततः किं

कल्पं स्थितं तनुभृतां तनुभिस्ततः किम् ॥

(वै०)

Комментарий:

a. ततः किम् - и что с того?

с. सन्मानित - почтенный

प्रणयिन् - уважаемый (нами)
विभव - богатство

वर्णं सितं शिरसि वीक्ष्य शिरोरुहाणां
स्थानं जरापरिभवस्य तदेव पुंसाम् ।
आरोपितास्थिकलशं परिहृत्य यान्ति
चाण्डालकूपमिव दूरतरं तरुण्यः ॥

(वै०)

Комментарий:

- सित - белый
- आरोपितास्थिकलश (बाहुवर.) - (колодец), на который поставили кувшин с परि+√हृ - обходить
- चाण्डालकूप - колодец для "нечистых"

संमोहयन्ति मदयन्ति विडम्बयन्ति
निर्भर्त्सयन्ति रमयन्ति विषादयन्ति ।
एताः प्रविश्य सदयं हृदयं नराणां
किं नाम वामनयना न समाचरन्ति ॥

(वै०)

Комментарий:

- विडम्बयन्ति - насмежаются
- निर्भर्त्सयन्ति - угрожают
- वामनयना - прекрасная

धन्यास्त एव तरलायतलोचनानां
तारुण्यपूर्णघनपीनपयोधराणां ।
क्षामोदरोपरि लसत्त्रिवलीलतानां
दृष्ट्वाकृतिं विकृतिमेति मनो न येषाम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. धन्य - блаженный, счастливый
c. त्रिवली - три складки на животе у женщины
d. आकृति - вид, образ
विकृति - искажение, помрачение

मत्तेभकुम्भदलने भुवि सन्ति शूराः

केचित्प्रचण्डमृगराजवधे ऽपि दक्षाः।

किंतु ब्रवीमि बलिनां पुरतः प्रसह्य

कन्दर्पदर्पदलने विरला मनुष्याः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- b. प्रचण्ड - разъяренный
दक्ष - искусный, ловкий
d. कन्दर्पदर्पदलन - сбивание спеси с Камы
विरल - редкий

अच्छाच्छचन्दनरसार्द्रकरा मृगाक्ष्यो

धारागृहाणि कुसुमानि च कौमुदी च।

मन्दो मरुत्सुमनसः शुचिहर्म्यपृष्ठं

ग्रीष्मे मदं च मदनं च विवर्धयन्ति ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. अच्छाच्छ - белоснежный
b. धारागृह - дом, рядом с которым находится водопад

विस्तारितं मकरकेतनधीवरेण

स्त्रीसंज्ञितं बडिशमत भवाम्बुराशौ।

येनाचिरात्तदधरामिषलोलमर्त्य-

मत्स्यान्विकृष्य स पचत्यनुरागवहौ ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. धीवर – рыбац
b. बडिश – крючок

नूनं हि ते कविवरा विपरीतबोधा

ये नित्यमाहुरबला इति कामिनीनाम् ।

याभिर्विलोलतरतारकदृष्टिपातैः

शक्रादयो ऽपि विजिता अबलाः कथं ताः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. विपरीतबोध – впаший в заблуждение
b. अबला – “слабая”, женщина

तस्याः स्तनौ यदि घनौ जघनं विहारि

वक्तं च चारु तव चित्त किमाकुलत्वम् ।

पुण्यं कुरुष्व यदि तेषु तवास्ति वाञ्छा

पुण्यैर्विना न हि भवन्ति समीहितार्थाः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- c. वाञ्छा – желание
d. समीहित – желаемое

2.1.5. Пятнадцатисложные метры.

Общее название этих размеров *атишаквари*. У Бхартрихари встречается только один размер – *машни*.

॥ ११ ॥ मालिनी ॥ ११ ॥

न न म य य

|||||ISS S ISS ISS

अधिगतपरमार्थान्पण्डितान्मावमंस्थास्
 तृणमिव लघु लक्ष्मीर्नैव तान्संरुणद्धि ।
 अभिनवमदलेखाश्यामगण्डस्थलानां
 न भवति बिसतन्तुवारणं वारणानाम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- b. लक्ष्मी - богатство
 d. बिसतन्तु - волокно стебля лотоса
 वारण - а) преграда, б) слон

वयमिह परितुष्टा वल्कलैस्त्वं च लक्ष्म्या
 सम इह परितोषो निर्विशेषो विशेषः ।
 स तु भवतु दरिद्रो यस्य तृष्णा विशाला
 मनसि च परितुष्टे को ऽर्थवान्को दरिद्रः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. वल्कल - одежда отшельника, сделанная из коры
 b. निर्विशेषो विशेषः - нет различия

अयममृतनिधानं नायको ऽप्योषधीनां
 शतभिषगनुयातः शम्भुमूर्ध्नो ऽवतंसः ।
 विरहयति न चैनं राजयक्ष्मा शशाङ्कं
 हतविधिपरिपाकः केन वा लङ्घनीयः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. ओषधि - растение, лекарственное растение
 b. शतभिषक् - созвездие "Сто Целителей"
 अवतंस - украшение
 c. राजयक्ष्मन् - "царская болезнь", чахотка
 d. हतविधि - злодейка Судьба

√लंघ् - переходить, преодолевать

मनसि वचसि काये पुण्यपीयूषपूर्णास्

त्रिभुवनमुपकारश्रेणिभिः पूरयन्तः।

परगुणपरमाणून्यर्वतीकृत्य नित्यं

निजहृदि विकसन्तः सन्ति सन्तः कियन्तः ॥

(नी०)

Комментарий:

a. पीयूष - нектар

b. परमाण् - мельчайшая частица

वचसि भवति सङ्गत्यागमुद्दिश्य वार्ता

श्रुतिमुखरमुखानां केवलं पण्डितानाम्।

जघनमरुणरत्नग्रन्थिकाञ्चीकलापं

कुवलयनयनानां को विहर्तुं समर्थः ॥

(शृ०)

Комментарий:

a. वचसि वार्ता - пустая болтовня

सङ्ग - связь [с женщинами]

उद्दिश्य (послелог) - относительно, касательно

b. श्रुतिमुखरमुख - сноб, "тот, кто кичится своей ученостью"

c. अरुणरत्नग्रन्थिकाञ्चीकलाप - [талия, украшенная] поясом с колокольчиками, в звеньях

которого [сверкают] гранаты

d. कुवलयनयना - лотосокая

किमिह बहुभिरुक्तैर्युक्तिशून्यैः प्रलापैर्

द्वयमिह पुरुषाणां सर्वदा सेवनीयम्।

अभिनवमदलीलालालसं सुन्दरीणां

स्तनभरपरिखिन्नं यौवनं वा वनं वा ॥

(शृ०)

Комментарий:

- यक्ति शून्य – бессвязный, глупый
- अभिनवमदलीलालालस – жаждущий все новых любовных наслаждений
- स्तनभरपरिखिन्न – раздавленный под тяжестью женской груди

इह हि मधुरगीतं नृत्यमेतद्रसो ऽयं

स्फुरति परिमलो ऽयं स्पर्शमेष स्तनानाम् ।

इति हतपरमार्थैरिन्द्रियैर्भ्राम्यमाणः

स्वहितकरणधूर्तैः पञ्चभिर्वञ्चितो ऽस्मि ॥

(शृ०)

Комментарий:

- परिमल – аромат
- हतपरमार्थ (бахувр.) – тот, для которого нет никакой высшей цели, ср.: нет ничего святого
- स्वहितकरणधूर्त – мошенник, заботящийся только о своей выгоде

उरसि निपतितानां स्रस्तधम्मिल्लकानां

मुकुलितनयनानां किञ्चिदुन्मीलितानाम् ।

सुरतजनितखेदस्विन्नगण्डस्थलीनाम्

अधरमधु वधूनां भाग्यवन्तः पिबन्ति ॥

(शृ०)

Комментарий:

- स्रस्तधम्मिल्लका (бахувр.) – "та, у которой растрепаны волосы" (букв. прическа)
- मुकुलितनयना (бахувр.) – с закрытыми [от наслаждения] глазами
- सुरत – любовный экстаз
स्विन्न – покрытый каплями пота

2.1.6. Семнадцатисложные метры.

Общее название этих размеров *атьашти*. Ниже представлены четыре разновидности этих метров: *притхви*, *харини*, *мандакранта* и *шикхарини*. *Мандакранта* знаменит тем, что им написана знаменитая поэма Калидасы "Облако-вестник". *Шикхарини* – один из самых

распространенных в классической поэзии метров и один из излюбленных у Бхартрихари.

॥ १२ ॥ पृथ्वी ॥ १२ ॥

ज स ज स य ल ग

।S।।।S।S ।।।S।S।S।S

प्रसह्य मणिमुद्धरेन्मकरवत्तदंष्ट्राङ्कुरात्
समुद्रमपि संतरेत्प्रचलदूर्मिमालाकुलम् ।
भुजङ्गमपि कोपितं शिरसि पुष्पवद्धारयेन्
न तु प्रतिनिविष्टमूर्खजनचित्तमाराधयेत् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. प्रसह्य - если постараться
उद+√ह - вытаскивать
मकर - морское чудовище
दंष्ट्राङ्कुर - зубы, острые как побеги травы
c. भुजङ्ग - змея
d. प्रतिनिविष्ट - упрямый
आ+√राध् - уболажать

लभेत सिकतासु तैलमपि यत्नतः पीडयन्
पिबेच्च मृगतृष्णिकासु सलिलं पिपासार्दितः ।
कदाचिदपि पर्यटञ्जशविषाणमासादयेन्
न तु प्रतिनिविष्टमूर्खजनचित्तमाराधयेत् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. सिकता - песок
तैल - растительное масло
√पीड् - выжимать
b. मृगतृष्णिका - мираж
c. शशविषाण - рог зайца - один из излюбленных парадоксов в индийской литературе
आ+√सादय् (काуз.) - добывать

शशी दिवसधूसरो गलितयौवना कामिनी

सरो विगतवारिजं मुखमनक्षरं स्वाकृतेः ।

प्रभुर्धनपरायणः सततदुर्गतः सज्जनो

नृपाङ्गनगतः खलो मनसि सप्तशल्यानि मे ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. शशिन् - букв. "обладающий зайцем"; луна, прозванная так из-за пятна, по форме напоминающего зайца
दिवसधूसर - поблекший от дневного света
गलितयौवन (бахувр.) - тот, чья молодость прошла
- b. अनक्षर (бахувр.) - бессловесный, немой или тот, кто не может связать двух слов
स्वाकृति (бахувр.) - обладающий прекрасной наружностью
- c. धनपरायण - скупец
दुर्गत - попавший в беду
- d. नृपाङ्गन - царский двор

॥ १३ ॥ हारिणी ॥ १३ ॥

न स म र स ल ग

।।।।।S SSSS ।S।।S ।S

कृमिकुलचितं लालालिन्नं विगन्धि जुगुप्सितं

निरुपमरसप्रीत्या खादन्नरास्थि निरामिषम् ।

सुरपतिमपि श्वा पार्श्वस्थं विलोक्य न शङ्कते

न हि गणयति क्षुद्रो जन्तुः परिग्रहफल्गुताम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. कृमिकुलचितं (бахувр.) - кишмя кишачий червями
लालालिन्न - покрытый слизями
- b. निरुपमरसप्रीत्या - с неописуемым удовольствием
- d. परिग्रहफल्गुता - убогость окружения

विरमत बुधा योषित्सङ्गात्सुखात्क्षणभङ्गुरात्
कुरुत करुणामैत्रीप्रज्ञावधूजनसङ्गमम् ।

न खलु नरके हाराक्रान्तं घनस्तनमण्डलं
शरणमथवा श्रोणीबिम्बं रणन्मणिमेखलम् ॥

(वै०)

Комментарий:

- क्षणभङ्गुर – мимолетный, рассыпающийся в миг
- हाराक्रान्त – украшенный ожерельем
- रणन्मणिमेखल (бахувр.) – на котором поясок звенит драгоценностями
- श्रोणीबिम्ब – округлость бедер

परिमलभृतो वाताः शाखा नवाङ्कुरकोटयो
मधुरविरुतोत्कण्ठा वाचः प्रियाः पिकपक्षिणाम् ।

विरलसुरतस्वेदोद्गारा वधूवदनेन्दवः
प्रसरति मधौ रात्र्यां जातो न कस्य गुणोदयः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- नवाङ्कुरकोटि (бахувр.) – покрытый тысячами молодых побегов
- पिक – кукушка
- विरलसुरत – долгожданное удовольствие
- मधु – весна

अपसर सखे दूरादस्मात्कटाक्षविषानलात्
प्रकृतिविषमाद्योषित्सर्पाद्विलासफणाभृतः ।

इतरफणिना दष्टः शक्यश्चिकित्सितुमौषधैश्
चटुलवनिताभोगिग्रस्तं त्यजन्ति हि मन्त्रिणः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- फणा – капюшон змеи
- चटुल – проворный

- d. भोगिन् - змей
 त्यजन्ति - отказываются лечить
 मन्त्रिन् - знаток [целительных] мантр

॥ १४ ॥ मन्दाक्रान्ता ॥ १४ ॥

म भ न त त ग ग

SSSS I I I I S S I S S I S S

दूरादर्थं घटयति नवं दूरतश्चापशदं
 त्यक्त्वा भूयो भवति निरतः सत्सभारञ्जनेषु ।
 मन्दं मन्दं रचयति पदं लोकचित्तानुवृत्त्या
 कामं मन्त्री कविरिव सदा खेदभारैरमुक्तः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. दूरत् - а) издалека, б) с трудом
 अर्थ - а) государственная польза б) поэтический смысл
 अपशद - а) кривотолки, интриги, б) неграмотная речь
 b. सत्सभा - а) царское собрание, б) собрание знатоков поэзии
 c. पद - а) шаг, поступок, б) строфа
 लोकचित्तानुवृत्त्या - оправдывая ожидания людей
 d. कामम् (нареч.) - несомненно

यत्नानेकः क्वचिदपि गृहे तत्र तिष्ठत्यथैको
 यत्नाप्येकस्तदनु बहवस्तत्र चान्ते न चैकः ।
 इत्थं चेमौ रजनिदिवसौ दोलयन्द्वाविवाक्षौ
 कालः काल्या सह बहुकलः क्रीडति प्राणिसारैः ॥

(वै०)

Комментарий:

- c. अक्षौ दोलयन् - бросающий две игральные кости
 d. काली - Кали, супруга божества Времени - Калы, богиня смерти
 बहुकल - чрезвычайно искусный

अग्रे गीतं सरसकवयः पार्श्वतो दाक्षिणात्याः

पृष्ठे लीलावलयरणितं चामरग्राहिणीनाम् ।

यद्यस्त्येवं कुरु भवरसास्वादने लम्पटत्वं

नो चेच्चेतः प्रविश सहसा निर्विकल्पे समाधौ ॥

(वै०)

Комментарий:

a. सरसकवि – поэт, искушенный в поэтике и эстетике

दाक्षिणात्य – южный, житель Юга; южный стиль в поэзии отличался особой изысканностью

b. वलय – браслет

चामर – опахало, изготовляемое из хвостов яков

c. लम्पटत्वं – ненасытность, неуемность

d. निर्विकल्प-समाधि – предельная стадия созерцания (*самадхи*) у йогина, когда личность полностью растворяется в Абсолюте, т.е. устраняется двойственность, которая присутствует на предшествующих стадиях созерцания

बाले लीलामुकलितममी सुन्दरा दृष्टिपाताः

किं क्षिप्यन्ते विरम विरम व्यर्थ एष श्रमस्ते ।

संप्रत्यन्ये वयमुपरतं बाल्यमास्था वनान्ते

क्षीणो मोहस्तृणमिव जगज्जालमालोकयामः ॥

(वै०)

Комментарий:

b. व्यर्थः श्रमः – пустое занятие

c. उपरतं बाल्यम् – детство прошло

शास्त्रज्ञो ऽपि प्रथितविनयो ऽप्यात्मबोधो ऽपि बाढम्

संसारे ऽस्मिन्भवति विरलो भाजनं सद्गतीनाम् ।

येनैतस्मिन्निरयनगरद्वारमुद्धाटयन्ती

वामाक्षीणां भवति कुटिला भ्रूलता कुञ्चिकेव ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. बाढम् - крепко, прочно
c. येन - так как
एतस्मिन् - в этом [мире]
निरयनगरद्वार - врата Ада
उद्घाटयन्त - отверзающий
d. कटिल - изогнутый
कञ्चिका - ключ

मौनान्मूकः प्रवचनपटुश्चाटुलो जल्पको वा
धृष्टः पार्श्वे वसति च तदा दूरतश्चाप्रगल्भः।
क्षान्त्या भीरुर्यदि न सहते प्रायशः नाभिजातः
सेवार्धर्मः परमगहनो योगिनामप्यगम्यः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. मूक - немой
चाटुल - льстец
b. धृष्ट - дерзкий
अप्रगल्भ - робкий
c. अभिजात - воспитанный, благородный

॥ १५ ॥ शिखरिणी ॥ १५ ॥

य म न स भ ल ग

ISSSSS I IISS IIIS

अहौ वा हारे वा बलवति रिपौ वा सुहृदि वा
मणौ वा लोष्ट्रे वा कुसुमशयने वा दृशदि वा।
तृणे वा स्त्रैणे वा मम समदृशो यान्तु दिवसाः
सदा पुण्येऽरण्ये शिव शिव शिवेति प्रजपतः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. अहौ वा हारे वा - “будь [у меня на шее] змея или жемчужное ожерелье”, в первых трех падах слова в местном падеже следует переводить аналогичным образом
- b. लोष्ट - ком грязи
- c. तृण - травинка, былинка, нечто маловажное или просто ничто в противоположность स्तैणे (абстрактное сущ. от स्त्री) - обилие женщин, гарем

न संसारोत्पन्नं चरितमनुपश्यामि कुशलं

विपाकः पुण्यानां जनयति भयं मे विमृशतः ।

महद्भिः पुण्यौघैश्चरपरिगृहीताश्च विषया

महान्तो जायन्ते व्यसनमिव दातुं विषयिणाम् ॥

(वै०)

Комментарий:

- b. विपाक - букв. “созревание”, созревание плодов дурных дел; здесь же Бхартрихари, говоря о добродетели, указывает на негативный характер “вызревания” плодов и благих дел
- c. वि-√मृश् - размышлять, исследовать
विषय - объект чувственного опыта
- d. व्यसन - страдание
विषयिन् - обладатель объекта чувств

मणिः शाणोल्लीढः समरविजयी हेतिनिहतो

मदक्षीणो नागः शरदि सरितः श्यानपुलिनाः ।

कलाशेषश्चन्द्रः सुरतमृदिता बालवनिता

तनिम्ना शोभन्ते गलितविभवाश्चार्थिषु जनाः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. शाण - точильный камень
हेति - рана
- b. मदक्षीण - истощенный течкой (слон)
श्यानपुलिन (бахувр.) - с заболоченными берегами, обмелевший
- c. कलाशेष (бахувр.) - месяц в новолуние
- d. तनिमन् - истощение, убывание
गलितविभव (бахувр.) - тот, кто лишился имущества
अर्थिन् - нуждающийся, бедняк

करे श्लाघ्यस्त्यागः शिरसि गुरुपादप्रणयिता
 मुखे सत्या वाणी विजयिभुजयोर्वीर्यमतुलम् ।
 हृदि स्वस्था वृत्तिः श्रुतमधिगतं च श्रवणयोर्
 विनाप्यैश्वर्येण प्रकृतिमहतां मण्डनमिदम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. श्लाघ्य – достойный прославления
 c. वृत्ति – поведение, поступки
 श्रुत – ученость
 d. ऐश्वर्य – богатство, власть
 प्रकृतिमहत् – великий по своей природе
 मण्डन – украшение

प्रिया न्याय्या वृत्तिर्मलिनमसुभङ्गेऽप्यसुकरं
 त्वसन्तो नाभ्यर्थ्याः सुहृदपि न याच्यः कृशधनः ।
 विपद्युच्चैः स्थेयं पदमनुविधेयं च महतां
 सतां केनोद्दिष्टं विषममसिधाराव्रतमिदम् ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. मलिन – грязное, греховное
 असुभङ्गेऽपि – в случае угрозы жизни
 असुकर (бахувр.) – букв. “то, что не легко сделать”, здесь имеется в виду отказ от делания
 b. कृशधन (бахувр.) – малоимущий
 c. उच्चैः स्थेयं – следует высоко держать голову
 पदमनुविधेयं च महतां – следует преклоняться стопам великих
 d. असिधाराव्रतम् – 1) “обет лезвия меча”, обет целомудрия супругов, при котором на ложе между ними помещался меч, 2) любое весьма трудное предприятие

निवृत्ता भोगेच्छा पुरुषबहुमानो विगलितः
 समानाः स्वर्याताः सपदि सुहृदो जीवितसमाः ।
 शनैर्यष्ट्युत्थानं घनतिमिररुद्धे च नयने
 अहो धृष्टः कायस्तदपि मरणापायचकितः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. पुरुषबहुमान – самомнение, вера в собственные силы
- b. समान – ровесник
स्वः – небо
सपदि – одновременно, в то время как
जीवितसम (бахувр.) – тот, кто пребывает равных по жизни условиях или состояниях
- c. यष्टि – клока
- d. धृष्ट – дерзкий, неблагоприятный
चकित – испуганный

अजानन्माहात्म्यं पततु शलभो दीपदहने

स मीनो ऽप्यज्ञानाद्बडिशयुतमश्रातु पिशितम्।

विजानन्तो ऽप्येते वयमिह विपज्जालजटिलान्

न मुञ्चामः कामानहह गहनो मोहमहिमा ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. माहात्म्य – величие, сила
शलभ – бабочка
- b. बडिश – рыболовный крючок
पिशित – мясо, наживка
- c. विपज्जालजटिल – переплетенный сетью невзгод

पुरा विद्वत्तासीदुपशमवतां क्लेशहतये

गता कालेनासौ विषयसुखसिद्ध्यै विषयिणाम्।

इदानीं तु प्रेक्ष्य क्षितितलभुजः शास्त्रविमुखान्

अहो कष्टं सापि प्रतिदिनमधोऽधः प्रविशति ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. क्लेशहति – устранение аффектов
- b. सिद्धि – добывание
- c. शास्त्रविमुख – отвратившийся от мудрости шастр
- d. अहो कष्ट – о, горе!
अधोऽधः – все ниже и ниже

तपस्यन्तः सन्तः किमधिनिवसामः सुरनदीं
गुणोदारान्दारानुत परिचरामः सविनयम् ।
पिबामः शास्त्रौघानुत विविधकाव्यामृतरसान्
न विद्मः किं कुर्मः कतिपयनिमेषायुषि जने ॥

(वै०)

Комментарий:

a. सुरनदी – божественная река Ганга

b. गुणोदार – славный достоинствами

दार – слово мужского рода и употребляется только во множественном числе и означает
“одна жена”

सविनयम् – с уважением

d. कतिपयनिमेषायुस् (бахув्र.) – “тот, чья жизнь – лишь несколько мгновений”

महादेवो देवः सरिदपि च सैवामरसरिद्
गुहा एवागारं वसनमपि ता एव हरितः ।
सुहृद्वा कालो ऽयं व्रतमिदमदैत्यव्रतमिदं
कियद्वा वक्ष्यामो वटवित्प एवास्तु दयिता ॥

(वै०)

Комментарий:

a. महादेव – Шива

अमरसरित् – река богов, Ганга

b. हरितः (मं. च) – стороны света

c. अदैत्यव्रत – преодоление собственной духовной нищеты

d. दयिता – возлюбленная

तृषा शुष्यत्यास्ये पिबति सलिलं स्वादु सुरभि
क्षुधार्तः सञ्शालीन्कवलयति शाकादिवलितान् ।
प्रदीप्ते रागाग्रौ सुदृढतरमाश्लिष्यति वधूं
प्रतीकारो व्याधेः सुखमिति विपर्यस्यति जनः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. शृष्यत्यास्ये (лок. абс.) – когда пересыхает горло
- b. शालि – рис
शाकादिवलित – сдобренный овощами и подобным
- d. विपर्यस्यति – ставит с ног на голову, впадает в заблуждение

क्षणं बालो भूत्वा क्षणमपि युवा कामरसिकः

क्षणं वित्तैर्हीनः क्षणमपि च संपूर्णविभवः।

जराजीर्णैरङ्गैर्नट इव वलीमण्डिततनुर्

नरः संसारान्ते विशति यमधानीजवनिकाम् ॥

(कै०)

Комментарий:

- a. कामरसिक – сладострастный
- b. संपूर्णविभव – богатый
- c. नट – актер
वली – морщина
- d. यमधानी – столица бога смерти Ямы
जवनिका – занавес

सदायोगाभ्यासव्यसनवशयोरात्ममनसोर्

अविच्छिन्ना मैत्री स्फुरति कृतिनस्तस्य किमु तैः।

प्रियाणामालापैरधरमधुभिर्वक्त्रकमलैः

सनिःश्वासामोदैः सकुचकलशश्लेषसुरतैः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. अभ्यास – упражнение
व्यसन – увлеченность, занятость
- b. स्फुरति – проявляется
कृतिन् – мудрец
- d. निःश्वास – дыхание
आमोद – аромат
कुच – женская грудь
कलश – сосуд

वयं येभ्यो जाताश्चिरपरिगता एव खलु ते

समं यैः संवृद्धाः स्मृतिविषयतां तेऽपि गमिताः ।

इदानीमेते स्मः प्रतिदिवसमासत्रपतनाद्

गतास्तुल्यावस्थां सिकतिलनदीतीरतरुभिः ॥

(वै०)

Комментарий

d. सिकतिलनदी – река с песчаными берегами

न गम्यो मन्त्राणां न च भवति भैषज्यविषयो

न चापि प्रध्वंसं व्रजति विविधैः शान्तिशतकैः ।

भ्रमावेशादङ्गे किमपि विदधद्भङ्गमसमं

स्मरापस्मारो ऽयं भ्रमयति दृशं घूर्णयति च ॥

(शृ०)

Комментарий:

a. न गम्यो मन्त्राणां – непостижим с помощью мантр

भैषज्यविषय – поддающийся лечению

b. शान्तिशतक – постоянное повторение “Шанти! Шанти!” чтобы прогнать невзгоды, ср. русск.. “Свят! Свят!”

c. भ्रमावेशात् – из-за введения в заблуждение

किमपि – некий, невыразимый; неопределенное местоимение в данном контексте

используется для выражения преувеличения

विदधद्भङ्गमसमं – вызывающий ни с чем несравнимые корчи

d. स्मरापस्मार – забвение, помутнение рассудка, производимое Смарой

घूर्णयति – будоражит

कृशः काणः खञ्जः श्रवणरहितः पुच्छविकलो

व्रणी पूयक्लिन्नः कृमिकुलशतैरावृततनुः ।

क्षुधा क्षामो जीर्णः पिठरककपालार्पितगलः

शुनीमन्वेति श्वा हतमपि निहन्त्येव मदनः ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. कृश - худой
काण - одноглазый
खञ्ज - хромой
श्रवणरहित - с ободранными ушами
पृच्छविकल - с драным хвостом
- b. पूयविलत्र - весь в гноящихся ранах
- c. क्षाम - обессилевший
पिठरकपालार्पितगल (бахувр.) - тот, у которого голова - это череп, насаженный на шею словно горшок (на палку)

इतो विद्युद्वल्लीविलसितमितः केतकितरोः

सुफुरद्वन्धः प्रोद्यज्जलदनिनदस्फूर्जितमितः ।

इतः केकि क्रीडाकलकलरवः पक्षमलदृशां

कथं यास्यन्त्येते विरहदिवसाः संभृतरसाः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. केतकितरु - дерево душистый панданус
- b. प्रोद्यत् - высокий
- c. केकिन् - павлин
कलकलरव - крик
पक्षमल - обладающий большими ресницами
- d. संभृतरस - полный любовных переживаний

2.1.7. Девятнадцатисложные метры.

Девятнадцатисложные размеры называются *атидхрити*. В “Трех шатаках” мы встречаем только один девятнадцатисложник – *шардулавикридит*, но при этом половина всего сборника написана в данном размере.

॥ १६ ॥ शार्दूलविक्रीडितम् ॥ १६ ॥

म स ज स त त ग

SSS IIS IS I IIS SS ISS IS

चूडोत्तंसितचारुचन्द्रकलिकाचञ्चच्छिखाभास्वरो
लीलादग्धविलोलकामशलभः श्रेयोदशाग्रे स्फुरन् ।
अन्तःस्फूर्जदपारमोहतिमिरप्राग्भारमुच्चाटयञ्
चेतःसद्गानि योगिनां विजयते ज्ञानप्रदीपो हरः ॥

(वै०)

Комментарий:

- चूडो० भास्वरः (бахувр.) – тот, у которого сияет мерцающими вспышками света необыкновенной красоты полумесяц, венчающий макушку
- लीलादग्ध – сожженный с легкостью
विलोल – подвижный, неугомонный
शलभ – бабочка
- श्रेयोदशाग्रे स्फुरन् – проявляющийся на вершине блаженства
- उच्चाटयन् – отсекающий

वह्निस्तस्य जलायते जलनिधिः कुल्यायते तत्क्षणान्
मेरुः स्वल्पशिलायते मृगपतिः सद्यः कुरङ्गायते ।
व्यालो माल्यगुणायते विषरसः पीयूषवर्षायते
यस्याङ्गे ऽखिललोकवल्लभतमं शीलं समुन्मीलति ॥

(नी०)

Комментарий:

- जलायते (деном.) – превращается в воду
कुल्यायते (деном.) – превращается в ручеек
- स्वल्पशिलायते (деном.) – становится галькой
कुरङ्गायते (деном.) – превращается в антилопу
- व्याल – змей
माल्यगुणायते (деном.) – становится гирляндой цветов
पीयूषवर्षायते (деном.) – проливается дождем нектара

नायं ते समयो रहस्यमधुना निद्राति नाथो यदि
स्थित्वा द्रक्ष्यति कुप्यति प्रभुरिति द्वारेषु येषां वचः ।
चेतस्तानपहाय याहि भवनं देवस्य विश्वेशितुर्
निर्दोवारिकनिर्दयोक्तिपरुषं निःसीमशर्मप्रदम् ॥
(वै०)

Комментарий:

- a. नायं ते समयः – нет для тебя времени, не до тебя сейчас
c. चेतः – о, душа!
विश्वेशितु – владыка вселенной, Шива
d. निर्दोवारिक^० पुरुष (бахувр.) – [дворец], где не услышишь грубых и безжалостных речей привратников

जातिर्यातु रसातलं गुणगणस्तस्याप्यधो गच्छतु
शीलं शैलतटात्पतत्वभिजनः संदह्यतां वह्निना ।
शौर्ये वैरिणि वज्रमाशु निपतत्वर्थोऽस्तु नः केवलं
येनैकेन विना गुणास्तृणलवप्रायाः समस्ता इमे ॥
(नी०)

Комментарий:

- a. रसातल – Ад
b. अभिजन – родовитость

उत्खातं निधिशङ्कया क्षितितलं ध्माता गिरेर्धातवो
निस्तीर्णः सरितां पतिर्नृपतयो यत्नेन संतोषिताः ।
मन्त्राराधनतत्परेण मनसा नीताः श्मशाने निशाः
प्राप्तः काणवराटकोऽपि न मया तृष्णेऽधुना मुञ्च माम् ॥
(वै०)

Комментарий:

- a. निधिशङ्कया – в надежде найти сокровище
ध्मात – расплавленный
c. तत्पर – всецело поглощенный чем-либо
d. काणवराटक – ломаный грош

पत्त्रं नैव यदा करीरवितपे दोषो वसन्तस्य किं
नोलूको ऽप्यवलोकते यदि दिवा सूर्यस्य किं दूषणम् ।
धारा नैव पतन्ति चातकमुखे मेघस्य किं दूषणं
यत्पूर्वं विधिना ललाटलिखितं तन्मार्जितुं कः क्षमः ॥
(नी०)

Комментарий:

- a. करीर – кустарник наподобие верблюжьей колючки, растущий в пустынях и абсолютно лишенный листьев
- b. उलूक – сова
- c. चातक – мифические птицы, в пищу которым от рождения положены капли дождя, но по воле злой судьбы капли никак не попадают в клюв этим несчастным птицам

संतप्तायसि संस्थितस्य पयसो नामापि न ज्ञायते (१४ : ६७)

मुक्ताकारतया तदेव नलिनीपत्तस्थितं राजते ।

स्वात्यां सागरशुक्तिमध्यपतितं तन्मौक्तिकं जायते

प्रायेणाधममध्यमोत्तमगुणः संसर्गतो जायते ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. संतप्तायस् – раскаленный металл
- b. मुक्ताकारतया – подобно жемчужине
नलिनी – лотос
- c. स्वाति – звезда Арктур; согласно легенде, если капля воды попадет под этой звездой в раковину, то превращается в жемчужину

खल्वाटो दिवसेश्वरस्य किरणैः संतापितो मस्तके

वाञ्छन्देशमनातपं विधिवशात्तालस्य मूलं गतः ।

तत्राप्यस्य महाफलेन पतता भग्नं सशब्दं शिरः

प्रायो गच्छति यत्र भाग्यरहितस्तत्रैव यान्त्यापदः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. खल्वाट – лысый
- b. ताल – кокосовая пальма
- c. सशब्दम् – с треском
- d. भाग्यरहित – тот, кому не сопутствует судьба

आदित्यस्य गतागतैरहरहः संक्षीयते जीवितं
व्यापारैर्बहुकार्यभारगुरुभिः कालो न विज्ञायते ।
दृष्ट्वा जन्मजराविपत्तिमरणं त्रासश्च नोत्पद्यते
पीत्वा मोहमयीं प्रमादमदिरामुन्मत्तभूतं जगत् ॥

(वै०)

Комментарий:

- b. बहुकार्यभारगुरु - отягощенный бременем сует
d. प्रमादमदिरा - хмельной напиток беспечности

त्वं राजा वयमप्युपासितगुरुप्रज्ञाभिमानोन्नताः
ख्यातस्त्वं विभवैर्यशांसि कवयो दिक्षु प्रतन्वन्ति नः ।
इत्थं मानद नातिदूरमुभयोरप्यावयोरन्तरं
यद्यस्मासु पराङ्मुखो ऽसि वयमप्येकान्ततो निस्पृहाः ॥

(वै०)

Комментарий:

- c. मानद - О, Ваша честь!
d. पराङ्मुख - отвернувшийся, испытывающий неприязнь

आशा नाम नदी मनोरथजला तृष्णातरङ्गाकुला
रागग्राहवती वितर्कविहगा धैर्यद्रुमध्वंसिनी ।
मोहावर्तसुदस्तरातिगहना प्रोत्तुङ्गचिन्तातटी
तस्याः पारगता विश्रुद्धमनसो नन्दन्ति योगीश्वराः ॥

(वै०)

Комментарий:

- b. ग्राह - крокодил
वितर्क - сомнение
c. आवर्त - водоворот
चिन्ता - беспокойство

चाण्डालः किमयं द्विजातिरथवा शूद्रो ऽथ किं तापसः
 किं वा तत्त्वनिवेशपेशलमतिर्योगीश्वरः को ऽपि किम् ।
 इत्युत्पन्नविकल्पजल्पमुखरैः संभाष्यमाणा जनैर्
 न क्रुद्धाः पथि नैव तुष्टमनसो यान्ति स्वयं योगिनः ॥

(वै०)

Комментарий:

- b. पेशल – ловкий, искусный
 c. उत्पन्नविकल्पजल्पमुखर – болтающий все, что взбрдет в голову

किं वेदैः स्मृतिभिः पुराणपठनैः शास्त्रैर्महाविस्तरैः
 स्वर्गग्रामकुटीनिवासफलदैः कर्मक्रियाविभ्रमैः ।
 मुक्तवैकं भवबन्धदुःखरचनाविध्वंसकालानलं
 स्वात्मानन्दपदप्रवेशकलनं शेषा वणिग्वृत्तयः ॥

(वै०)

Комментарий:

- b. कटी – хижина, избушка
 c. विध्वंसकालानल – [как] губительный огонь конца света
 d. कलन – усилие
 वणिग्वृत्ति – торгашество, спекуляция, базарная суета

मातर्मेदिनि तात मारुत सखे तेजः सुबन्धो जल
 भ्रातर्व्योम निबद्ध एव भवतामेष प्रणामाञ्जलिः ।
 युष्मत्सङ्गवशोपजातसुकृतोद्रेकस्फुरन्निर्मल-
 ज्ञानापास्तसमस्तमोहमहिमा लीये परे ब्रह्मणि ॥

(वै०)

Комментарий:

- c. सुकृतोद्रेक – благое преисполнение
 c., d. यष्मत्सङ्गमहिमा (бахувр.) – "тот, у которого полностью устронен мрак неведения [оком]
 чистого знания, сияющим благостной преисполненностью, возникшей от единения с
 Вами"

यावत्स्वस्थमिदं कलेवरगृहं यावच्च दूरे जरा
यावच्चेन्द्रियशक्तिरप्रतिहता यावत्क्षयो नायुषः ।
आत्मश्रेयसि तावदेव विदुषा कार्यः प्रयत्नो महान्
प्रोद्दीप्ते भवने तु कूपखननं प्रत्युद्यमः कीदृशः ॥

(वै०)

Комментарий:

- c. आत्मश्रेयस् - спасение души, дела духовные
d. कूप - колодец
प्रत्युद्यमः कीदृशः - что за предприятие? (т.е. смехотворное предприятие)

आधिव्याधिशतैर्जनस्य विविधैरोग्यमुन्मूल्यते
लक्ष्मीर्यत्र पतन्ति तत्र विवृतद्वारा इव व्यापदः ।
जातं जातमवश्यमाशु विवशं मृत्युः करोत्यात्मसात्
तत्किं नाम निरङ्कुशेन विधिना यन्निर्मितं सुस्थितम् ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. आधिव्याधि - хвори-немощи
आरोग्य - здоровье
c. आत्मसात्+√कृ - присваивать, делать своей собственностью
d. निरङ्कुश - независимый

आयुर्वर्षशतं नृणां परिमितं रात्रौ तदर्धं गतं
तस्यार्धस्य परस्य चार्धमपरं बालत्ववृद्धत्वयोः ।
शेषं व्याधिवियोगदुःखसहितं सेवादिभिर्नीयते
जीवे वास्तिरङ्गचञ्चलतरे सौख्यं कुतः प्राणिनाम् ॥

(वै०)

गात्रं संकुचितं गतिर्विगलिता भ्रष्टा च दन्तावलिर्
दृष्टिर्नश्यति वर्धते बधिरता वक्तॄन् च लालायते ।
वाक्यं नाद्रियते च बान्धवजनो भार्या न शुश्रूषते
हा कष्टं पुरुषस्य जीर्णवयसः पुत्रोप्यमित्रायते ॥

(वै०)

Комментарий:

- a. संकुचित - сморщенный
b. बधिरता - глухота
लालायते (деном.) - становится влажным от слюны
d. हा कष्टं - о, горе!
अमित्रायते (деном.) - становится недругом

कान्तेत्युत्पललोचनेति विपुलश्रोणीभरेत्युत्सुकः
पीनोत्तुङ्गपयोधरेति सुमुखाम्भोजेति सुभूरिति ।
दृष्ट्वा मुह्यति मोदते ऽभिरमते प्रस्तौति विद्वानपि
प्रत्यक्षाशुचिपुत्रिकां स्त्रियमहो मोहस्य दुश्चेष्टितम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. उत्सुक - объятый страстью
d. प्रत्यक्षाशुचि - нечистый воочию
दुश्चेष्टित - злодеяния

वक्तॄन् चन्द्रविदम्बि पङ्कजपरीहासक्षमे लोचने
वर्णः स्वर्णमपाकरिष्णुरलिनीं जिष्णुः कचानां चयः ।
वक्षोजाविभुकुम्भविभ्रमहरौ गुर्वी नितम्बस्थली
वाचो हारि च मार्दवं युवतिषु स्वाभाविकं मण्डनम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. विदम्बिन् - соперничающий
परीहासक्षम - способный высмеять (т.е. превосходящий по красоте)

- b. अपाकरिष्ण - стремящийся затмить
कच - волосы
- c. इभ - слон

सत्यत्वे न मृगाङ्ग एष वदनीभूतो न चेन्दीवर-
द्वंद्वं लोचनतां गतं न कनकैरप्यङ्गयष्टिः कृता ।
कित्त्वेवं कविभिः प्रतारितमनास्तत्त्वं विजानन्नपि
त्वङ् मांसास्थिमयं वपुर्मृगदृशामन्धो जनः सेवते ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. मृगाङ्ग - Луна
- b. अङ्गयष्टि - тело (букв. стержень тела)
- c. प्रतारितमनस् (бахувр.) - обманутый

स्त्रीमुद्रां झषकेतनस्य परमां सर्वार्थसंपत्करीं
ये मूढाः प्रविहाय यन्ति कुधियो स्वर्गादिलोभेच्छया ।
ते तेनैव निहत्य निर्दयतरं नग्नीकृता मुण्डिताः
केचित्पञ्चशिखीकृताश्च जटिलाः कापालिकाश्चापरे ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. झषकेतन (бахувр.) - тот, у кого морское чудовище на знамени, Кама
- c. नग्नीकृत - сделанный нагим, джайн
मुण्डित - бритый, буддист
- d. पञ्चशिखिन् - носящий особую прическу в виде пяти пучков, шиваит-аскет
जटिल - носящий пучок на голове (как Шива), шиваит-отшельник
कापालिक - носящий миску для подаяния из черепа, бродячий отшельник шиваит

एको रागिषु राजते प्रियतमादेहार्धहारी हरो
नीरागेषु पुनर्विमुक्तललनासङ्गे न यस्मात्परः ।
दुर्वारस्मरबाणपन्नगविषज्वालावलीढो जनः
शेषः कामविडम्बितो हि विषयान्भोक्तुं न मोक्तुं क्षमः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. प्रियतमादेहाधहारिन् – крадущий половину тела любимой (имеется в виду Шива, предстающий в образе с половиной тела женской, т.е. своей супруги Парвати)
b. नीराग – избавившийся от страстей
विमुक्तललनासङ्ग – освобождение от привязанности к женщинам

व्यादीर्घेण चलेन वक्रगतिना तेजस्विना भोगिना
नीलाजघृतिनाहिना वरमहं दष्टो न तच्चक्षुषा ।
दष्टे सन्ति चिकित्सका दिशि दिशि प्रायेण धर्मार्थिनो
मुग्धाक्षीक्षणवीक्षितस्य न हि मे वैद्यो न वाप्यौषधम् ॥
(शृ०)

Комментарий:

- a. वक्रगति (бахувр.) – а) ползущий извиваясь, б) уклончивый, кокетливый
तेजस्विन् – а) мощный, б) острый, пронзительный
भोगिन् – а) голодный, б) страстный
b. नीलाजघृति (бахувр.) – а) темный (как лотос), б) сияющий как голубой лотос
c. चिकित्सक – лекарь
d. वैद्य – врачеватель

केशाः संयमिनः श्रुतेरपि परं पारं गते लोचने
अन्तर्वक्त्रमपि स्वभावशुचिभिः कीर्णं द्विजानां गणैः ।
मुक्तानां सतताधिवासरुचिरं वक्षोजकुम्भद्वयम्
इत्थं तन्वि वपुः प्रशन्तमपि ते क्षोभं करोत्येव नः ॥
(शृ०)

Комментарий:

- a. संयमिन् – а) убранный в прическу и украшенный, б) смиренный, аскет
श्रुति – а) ухо, б) священные Веды
b. स्वभावशुचि – а) белый от природы, б) чистый от природы
द्विज – а) зуб, б) брахман
c. मक्ता (मक्त) – а) жемчужина, б) освобожденный, достигший духовного освобождения

आसारेण न हर्म्यतः प्रियतमैर्यातुं यदा शक्यते
 शीतोत्कम्पनिमित्तमायतदृशा गाढं समालिङ्ग्यते ।
 जाताः शीतलशीकराश्च मरुतो रत्यन्तखेदच्छिदो
 धन्यानां बत दुर्दिनं सुदिनतां याति प्रियासंगमे ॥

(शृ०)

Комментарий:

- आसार - сильный ливень
- शीतोत्कम्प - дрожь от холода
- रत्यन्तखेदच्छिद् - устраняющий усталость, возникшую после любовных наслаждений

हेमन्ते दधिदुग्धसर्पिरशना माञ्जिष्टवासोभृताः
 काश्मीरद्रवसान्द्रदिग्धवपुषः खिन्ना विचित्तै रतैः ।
 पीनोरुस्तनकामिनीजनकृताश्लेषा गृहाभ्यन्तरे
 ताम्बूलीदलपूगपूरितमुखा धन्याः सुखं शेरेते ॥

(शृ०)

Комментарий:

- माञ्जिष्ट - крашенный, цветной
- द्रवसान्द्र - масло для тела
- ताम्बूलीदलपूग - бетелевый орех, завернутый в бетелевый лист

केशानाकलयन्दृशौ मुकुलयन्वासो बलादाक्षिपन्
 आतन्वन्पुलकोद्गमं प्रकटयन्नालिङ्ग्य कम्पं शनैः ।
 वारं वारमुदारशीत्कृतकृतो दन्तच्छदान्पीडयन्
 प्रायः शैशिर एष संप्रति मरुत्कान्तासु कान्तायते ॥

(शृ०)

Комментарий:

- आकलयन् - растрепывающий
- पूलक - мурашки
- प्रकटयन् - вызывающий (дрожь)
- उदारशीत्कृतकृत् - издающий сильные вздохи

- पीडयन् - кусающий
 d. शैशिर - зимний [ветер]
 कान्तायते - ведет себя подобно любовнику

2.1.8. Метры из двадцати одного слога.

Метры из двадцати одного слога, достаточно редкие в классической поэзии, известны под общим названием *праkriti*. У Бхартрихари встречается только одна разновидность – *срагдхара*.

॥ १७ ॥ स्रग्धरा ॥ १७ ॥

म र भ न य य य

SSSS ISS IIIIIIS S ISS ISS

स्थाल्यां वैडूर्यमय्यां पचति तिलखलीमिन्धनैश्चन्दनाद्यैः
 सौवर्णैर्लाङ्गलाग्रैर्विलिखति वसुधामर्कमूलस्य हेतोः।
 छित्त्वा कर्पूरखण्डान्वृतिमिह कुरुते कोद्रवाणां समन्तात्
 प्राप्येमां कर्मभूमिं न चरति मनुजो यस्तपो मन्दभाग्यः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. वैडूर्य - драгоценный минерал лазурит
 तिलखली - кунжутная похлебка
 b. अर्के - дерево с могучими корнями
 हेतोः - с целью, для
 c. कर्पूर - камфорное дерево
 वृति - ограда
 कोद्रव - просо, пища бедняков

सन्मार्गे तावदास्ते प्रभवति पुरुषस्तावदेवेन्द्रियाणां
 लज्जां तावद्विधत्ते विनयमपि समालम्बते तावदेव।
 भ्रूचापाकृष्टमुक्ताः श्रवणपथगता नीलपक्ष्माण एते
 यावल्लीलावतीनां न हृदि धृतिमुषो दृष्टिबाणाः पतन्ति ॥

(शृ०)

आवर्तः संशयानामविनयभवनं पट्टणं साहसानां
दोषाणां संनिधानं कपटशतमयं क्षेत्त्रमप्रत्ययानाम् ।
स्वर्गद्वारस्य विघ्नो नरकपुरमुखं सर्वमायाकरणं
स्त्रियन्तं केन सृष्टं विषममृतमयं प्राणिनामेकपाशः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- आवर्त - водоворот
साहस - вероломство
- कपट - хитрость
अप्रत्यय - недоверие
- करण - кораб, корзина

चुम्बन्तो गण्डभितीरलकवति मुखे शीत्कृतान्यादधाना
वक्षःसूत्कञ्चुकेषु स्तनभरपुलकोद्भेदमापादयन्तः ।
ऊरूनाकम्पयन्तः पृथुजघनतटात्स्त्रंसयन्तौ ऽशुकानि
व्यक्तं कान्ताजनानां विटचरितकृतः शैशिरा वान्ति वाताः ॥

(शृ०)

Комментарий:

- गण्डभित्ति - поверхность щеки
अलक - локон
शीत्कृत - томный вздох
- उत्कञ्चुक (бахувр.) - [грудь], с которой сорвана кофточка
पुलकोद्भेद - появление мурашек
- ऊरु - бедро
अंशुक - платье, юбка
- विट - сладострастный любовник

2.2. Метры с неравномерными падами.

Ряд санскритских силлабических размеров имеет неравномерную структуру *пад*. Чаще всего в таких метрах неравномерны четные и нечетные *пады*. Самый распространенный из таких размеров, *вайताлия*, мы находим у Бхартрихари.

॥ १८ ॥ वैतालीयम् ॥ १८ ॥

स स ज ग (нечетные пады)

स भ र ल ग (четные пады)

न नटा न विटा न गायका

न च सत्येतरपक्षपातिनः ।

नृपसद्मनि नाम के वयं

कुचभारानमिता न योषितः ॥

(वै०)

Комментарий:

a. नट - танцор

विट - прихлебатель

b. सत्येतरपक्षपातिन् - готовый принять ложную точку зрения, лстец

d. आनमित - согбенный

2.3. Метрические размеры.

Самые распространенные метрические размеры это *арья* и *гити*. В размере *арья* 1-я и 3-я пады имеют по 12 *матр*, 2-я пада - 18 *матр*, 4-я пада - 15 *матр* (с цезурой после второй ганы). В *гити* структура следующая: 1-я и 3-я пады - по 12 *матр*, 2-я и 4-я - по 18 *матр*. Причем, нечетные ганы могут иметь любой ритм (два долгих, четыре кратких, долгий плюс два кратких или два кратких плюс долгий), но никогда краткий+долгий+краткий. Четные же ганы также могут быть любыми, но предпочтительней краткий+долгий+краткий.

Последний в данном разделе размер, *падакулака*, представляет собой разновидность метрических строф, в которых все четыре пады имеют по 16 *матр* или по 4 ганы. Такие метры называются *матрасамака*.

॥ १९ ॥ आर्या ॥ १९ ॥

कश्चुम्बति कुलपुरुषो वेश्याधरपल्लवं मनोज्ञमपि ।

चाटभटचोरचेटकनटविटनिःष्ठीवनशरावम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- b. मनोज्ञ - чарующий
- c. चाट - плут
भट - прислужник
चेटक - раб
- d. निःष्ठीवनशराव - плевательница

यदि नाम दैवगत्या जगदसरोजं कदाचिदपि जातम् ।
अवकरनिकरं विकिरति तत्किं कृकवाकुरिव हंसः ॥

(नी०)

Комментарий:

- a. यदि ...जातम् - если бы был
- c. अवकर - навоз
- d. कृकवाक - петух

मृगमीनसज्जनानां तृणजलसंतोषविहितवृत्तीनाम् ।
लुब्धकधीवरपिशुना निष्कारणवैरिणो जगति ॥

(नी०)

Комментарий:

- c. लुब्धक - охотник
धीवर - рыбак
पिशुन - клеветник

दानं भोगो नाशस्तिस्त्रो गतयो भवन्ति वित्तस्य ।
यो न ददाति न भुङ्क्ते तस्य तृतीया गतिर्भवति ॥

(नी०)

॥ २० ॥ गीती ॥ २० ॥

स्वपरप्रतारको ऽसौ निन्दति यो ऽलीकपण्डितो युवतीः ।
यस्मात्तपसो ऽपि फलं स्वर्गः स्वर्गे ऽपि चाप्सरसः फलम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. स्वपरप्रतारक – обманывающий и себя, и других
b. अलीकपण्डित – лжеученый

विरहो ऽपि संगमः खलु परस्परं संगतं मनो येषाम् ।
यदि हृदयं तु विघटितं समागमो ऽपि विरहं विशेषयति ॥
(शृ०)

Комментарий:

- c. विघटित – разрозненный, разделенный

छिन्नोऽपि रोहति तरुः क्षीणोऽप्युपचीयते पुनश्चन्द्रः ।
इति विमृशन्तः सन्तः संतप्यन्ते न विप्लुता लोके ॥
(नी०)

Комментарий:

- d. विप्लुत – попавший в беду

॥ २१ ॥ पादाकुलक ॥ २१ ॥

तरुणीवैषा दीपितकामा
विकसितजातीपुष्पसुगन्धिः ।
उन्नतपीनपयोधरभारा
प्रावृट् तनुते कस्य न हर्षम् ॥

(शृ०)

Комментарий:

- a. दीपितकाम (бахувр.) – а) в котором вся [природа] наполнена любовью, б) пылающий страстью
b. विकसितजातीपुष्पसुगन्धि (бахувр.) – а) благоухающий распустившимися цветами жасмина, б) благоухающий как расцветший бутон жасмина
c. पयोधर – а) туча, б) женская грудь

ПРИЛОЖЕНИЕ: Определитель силлабических размеров (по В.Апте).

	4 пады по 4 слога
kanyā	ग ग ग ग
	4 пады по 5 слогов
pañkti	ग ल ल ग ग
	4 пады по 6 слогов
tanumadhyā	ग ग ल ल ग ग
(tanumadhyamā)	
vidyullekhā (vāṇi)	ग ग ग ग ग ग
śaśivadanā	ल ल ल ल ग ग
somarāji	ल ग ग ल ग ग
	4 пады по 7 слогов
kumārlalitā	ल ग ल, ल ल ग ग
madalekhā	ग ग ग, ल ल ग ग
madhumatī	ल ल ल ल ल, ल ग
	4 пады по 8 слогов
śloka	Первые четыре слога произвольны, 5-й слог краткий, 6-й слог долгий, 7-й слог долгий в нечетных падах и краткий в четных, 8-й – произвольный
gajagati	ल ल ल ग, ल ल ल ग
pramāṇikā	ल ग ल ग, ल ग ल ग
māṇavaka	ग ल ल ग, ग ल ल ग
vidyunmālā (vāṇi)	ग ग ग ग, ग ग ग ग ग
samānikā	ग ल ग ल, ग ल ग ल
	4 пады по 9 слогов
bhujagaśīsubhṛtā	ल ल ल ल ल ल, ग ग
bhujāṅgasaṅgata	ल ल ग, ल ग ल ग ल ग
maṇimadhya	ग ल ल ग ग, ग ल ल ग
	4 пады по 10 слогов
tvaritagati	ल ल ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ग
mattā	ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ग ग
ruknavatī	ग ल ल ग ग, ग ल ल ग ग

(campakamālā)

indravajrā

upendravajrā

upajāti

dodhaka

bhramaravilasita

rathoddhata

vārtormī

śālinī

svāgatā

indravaṃśā

candravartma

jaladharamālā

jaloddhatagatī

tāmarasa

toṭaka

drutavilambita

prabhā (mandākini)

pramitākṣarā

bhujaṅgaprayāta

maṇimālā

mālatī (yamunā)

vaṃśasthavila

(vaṃśastha,

vaṃśastanita)

vaiśvadevī

sragviṇī

4 пады по 11 слогов

ग ग ल ग ग, ल ल ग ल ग ग

ल ग ल ग ग, ल ल ग ल ग ग

Смешанный размер из двух вышепере-численных. Структура такая же, но первый слог произвольный, но не может быть всегда кратким или всегда долгим. Подобное смешение других двух метров также называется **upajāti**, например, метров **vaṃśastha** и **indravaṃśā**.

ग ल ल ग ल ल, ग ल ल ग ग

ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ग

ग ल ग, ल ल ल ग ल ग ल ग

ग ग ग ग, ल ल ग ग ल ग

ग ग ग ग, ग ल ग ग ल ग ग

ग ल ग ल ल ल ग ल ल ग ग

4 пады по 12 слогов

ग ग ल ग ग, ल ल ग ल ग ल ग

ग ल ग ल, ल ल ग ल ल ल ल ग

ग ग ग ग, ल ल ल ल ग ग ग ग

ल ग ल ल ल ग, ल ग ल ल ल ग

ल ल ल ल ग, ल ल ग ल ल ग ग

ल ल ग ल ल ग, ल ल ग ल ल ग

ल ल ल ग, ल ल ग ल ल ग ल ग

ल ल ल ल ल ल ग, ल ग ग ल ग

ल ल ग ल ग, ल ल ल ग ल ल ग

ल ग ग ल ग ग, ल ग ग ल ग ग

ग ग ल ल ग ग, ग ग ल ल ग ग

ल ल ल ल ग, ल ल ग ल ग ल ग

ल ग ल ग ग, ल ल ग ल ग ल ग

ग ग ग ग ग, ग ल ग ग ल ग ग

ग ल ग ग ल ग, ग ल ग ग ल ग

kalahaṃsa
kṣamā (candrikā,
utpalinī)
praharṣiṇī
mañjubhāṣiṇī
(sunandini,
prabodhitā)
mattamayūri
rucirā (prabhāvati)

aparājitā
asambādhā
pathyā (mañjari)
pramadā (kṛkarirutā)
praharaṇakalikā
madhyakṣamā
(haṃsaśyeni, kuṭila)
vasantatilakā
(vasantatilaka,
uddharṣiṇī,
siṃhonnatā)
vāsanti

tūṇaka
mālinī
lilākhela
śaśikalā

citra
pañcācamara
vāṇinī

citralekhā (atīśayini)
nardaṭaka (kokilaka)

4 пады по 13 слогов
ल ल ग ल ग ल, ल ल ग ल ल ग ग
ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ल ग ल ग

ग ग ग, ल ल ल ल ग ल ग ल ग ग
ल ल ग ल ग ल, ल ल ग ल ग ल ग

ग ग ग ग, ग ल ल ग ग ल ल ग ग
ल ल ग ल ग, ल ल ल ल ग ल ग ल ग

4 пады по 14 слогов
ल ल ल ल ल ल ग, ल ग ल ल ग ल ग
ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ल ग ग ग ग
ल ल ग ल ग, ल ल ल ग ल ग ग ल ग
ल ल ल ल ग ल ग ल ल ल ग ल ल ग
ल ल ल ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ग
ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ल, ग ग ग ग

ग ग ल ग ल ल ल ग ल ल ग ल ग ग

ग ग ग ग, ग ल ल ल ल ग, ग ग ग ग

4 пады по 15 слогов
ग ल ग ल ग ल ग, ल ग ल ग ल ग ल ग
ल ल ल ल ल ल ल ग ग, ग ल ग ग ल ग ग
ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग ग
ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ग

4 пады по 16 слогов
ग ल ग ल ग ल ग ल, ग ल ग ल ग ल ग ग
ल ग ल ग ल ग ल ग, ल ग ल ग ल ग ल ग
ल ल ल ल ग ल ग ल ल ल ग ल ग ल ग ग

4 пады по 17 слогов
ल ल ग ल ल ग ल ग ल ग, ल ल ल ग ल ग ग
ल ल ल ल ग ल ग ल ल ल ग ल ल ग ल ल ग

pr̥thvi
mandākṛāntā
vaṃśapattrapatita
śikhariṇī
hāriṇī

ल ग ल ल ल ग ल ग, ल ल ल ग ल ग ग ल ग
ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ग ल ग ग
ग ल ल ग ल ग ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ग
ल ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ग ग ल ल ल ग
ल ल ल ल ल ग, ग ग ग ग, ल ग ल ल ग ल ग

4 пады по 18 слогов

ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ग ल ग ग
ग ग ल ग, ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ग ल ग ग
ल ल ल ल ग ल ग ल ल ल ग, ल ग ल ग ग ल ग
ल ल ल ल ल ल ग ल ग ग ल ग ग ल ग ग ल ग

kusumalatāvellitā
citralekhā
nandana
nārāca (mahāmālikā,
mahāmālinī)
śārdūlalalita

ग ग ग ल ल ग ल ग ल ल ल ग ग ल ग ल ल ग

4 пады по 19 слогов

ल ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ग ल ग ग
ग ग ग ल ल ग ल ग ल ल ल ग, ग ग ल ग ग ल ग
ग ग ग ल ल ग ग, ल ल ल ल ल ल ग, ग ग ल ल ल ग
ग ग ग ल ल ग ग, ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ल ल ल ग

meghavisphūrjitā
śārdūlavikriḍita
sumadhurā
surasā

4 пады по 20 слогов

ल ल ग ल ग, ल ल ल ग ग ल ल ग ल ग ल ल ल ग
ग ग ग ल ल ग ग, ल ल ल ल ल ल ल ग, ग ग ग ल ल ग

gītikā
suvadanā

4 пады по 21 слогу

ल ल ल ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ग

pañcakāvalī (sarasi,
dhṛtaśrī)
sragdharā

ग ग ग ग ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ग ग ल ग ग

4 пады по 22 слога

ग ग ग ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ग ग

haṃsī

4 пады по 23 слога

ल ल ल ल ल ल ग ल ल ल ल ग, ल ग ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ग

adritanayā

4 пады по 24 слога

ग ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ल ग, ग ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ग

tanvī

4 пады по 25 слогов

ग ल ल ल ग, ग ल ल ल ग, ल ल ल ल ल ल ल ल ल, ल ल ल ल ल ल ल ग

krauñcapadā

4 пады по 26 слогов

ग ग ग ग ग ग ग ग, ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल ल, ल ग ल ल ल ल ल ग

bhujaṅgavijhṛmbhita

Размеры с неравномерными падами

aparavaktra

нечетные пады: ल ल ल ल ल ल ल ग ल ल ग

(vaitaliya)

upacitra

puṣpītāgrā

(aupacchandāsika)

viyoginī (vaitāliya,

sundarī)

vegavati

hariṇaplutā

udgatā

четные пады: ल ल ल ल ग ल ल ग ल ग ल ग

нечетные пады: ल ल ग ल ल ग ल ल ग ल ग

четные пады: ग ल ल ग ल ल ग ल ल ग ग

нечетные пады: ल ल ल ल ल ल ल ग ल ग ल ग ग

четные пады: ल ल ल ल ग ल ल ग ल ग ल ग ग

нечетные пады: ल ल ग ल ल ग ल ग ल ग

четные пады: ल ल ग ग ल ल ग ल ग ल ग

нечетные пады: ल ल ग ल ल ग ल ल ग ग

четные пады: ग ल ल ग ल ल ग ल ल ग

нечетные пады: ल ल ग ल ल ग ल ल ग ल ग

четные пады: ल ल ल ग ल ल ग ल ल ग ल ग

1-я пада: ल ल ग ल ग ल ल ल ग ल

2-я пада: ल ल ल ल ल ग ल ग ल ग

3-я пада: ग ल ल ल ल ल ल ग ल ल ग

4-я пада: ल ल ग ल ग ल ल ल ग ल ग

